

## Indo-European languages

### 3. Indo-Iranian

#### 3.1. Indo-Aryan (Indic)

- 146 *Annual review of South Asian languages and linguistics 2008* / Ed. by Rajendra Singh. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2008. – viii, 326 p. – (Trends in linguistics. Studies and monographs ; 209).
- 147 Mesthrie, Rajend: South Africa. – (146), 237-241 | An annotated biblio. of South African research on South Asian lgs., including Arabic and Indian English.

#### 3.1.3. Modern Indo-Aryan

#### 3.1.3.5. Southern Indo-Aryan (Marathi)

- 148 Mesthrie, Rajend: Kokni in Cape Town [South Africa] and the socio-linguistics of transnationalism. – *LM* 48/3, 2017, 73-97 | E. ab.
- 149 Mesthrie, Rajend; Kulkarni-Joshi, Sonal; Paradkar, Ruta: Documenting 125 years of Kokni in South Africa. – (12), 140-146.

### 9. Greek

#### 9.3. Modern Greek

- 150 *Η διαχρονική συμβολή της Ελληνικής σε άλλες γλώσσες* / Επισημονική επιμέλεια Γεώργιος Καναράκης. – Αθήνα : Παπαζήσης, 2014. – xxvi, 746 p.
- 151 McDuling, Allistair; Barnes, Lawrie A.: What is the future of Greek in South Africa? Language shift and maintenance in the Greek community of Johannesburg. – *LM* 43/2, 2012, 166-183 | E. ab.

## 11. Romance

### 11.3. Gallo-Romance

#### 11.3.2. French

##### 11.3.2.3. Modern French

- 152 Ferreira-Meyers, Karen Aline Françoise; Horne, Fiona: Multilingualism and the language curriculum in South Africa : contextualising French within the local language ecology. – *SPILPLUS* 51, 2017, 23-40 | E. ab.

## 14. Germanic

### 14.3. West Germanic

#### 14.3.1. German

##### 14.3.1.1. High German

##### 14.3.1.1.4. New High German

- 153 Annas, Rolf: Fragen an die deutsche Grammatik : Schwierigkeiten von (südafrikanischen) Studenten beim Deutschlernen. – (2), 345-350 | [Questions for German grammar : difficulties of (South African) learners of German].
- 154 Maltzan, Carlotta von: Sprachenpolitik und die Rolle der Fremdsprachen (Deutsch) in Südafrika. – *SPILPLUS* 38, 2009, 205-214 | [Language policy and the role of foreign languages (German) in South Africa] | E. ab.

#### 14.3.2. Dutch

- 155 *Language and space : an international handbook of linguistic variation*. Vol. 3. *Dutch* / Ed. by Frans Hinskens ; Johan Taeldeman. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2013. – xxi, 937 p., 39 maps – (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft = Handbooks of linguistics and communication science ; 30/3).

## 14.3.2.3. Modern Dutch

- 156 Flecken, Monique: Dutch in progression. – *NTaalk* 20/2, 2015, 248-252 | Disc. of 299.
- 157 Fortuin, Egbert: Kirsner on imperatives and pragmatic particles. – *NTaalk* 20/2, 2015, 234-242 | Disc. of 299.
- 158 Geeraerts, Dirk: Dismiss polysemy? Ho maar!. – *NTaalk* 20/2, 2015, 218-223 | Disc. of 299.
- 159 Kirsner, Robert S.: Response. – *NTaalk* 20/2, 2015, 253-267 | Author's rejoinder to six articles discussing Robert S. Kirsner, *Qualitative-quantitative analyses of Dutch and Afrikaans grammar and lexicon*, cf. 299.
- 160 Maes, Alfons A.: What explains demonstrative variance in Dutch? – *NTaalk* 20/2, 2015, 228-233 | Disc. of 299.
- 161 Steyn, J. C.: Die laaste projek van die "Hollandse taalbeweging in Suid-Afrika": die Vereenvoudigde Hollandse Spelling. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 233-248 | The last project of the "Dutch language movement in South Africa": the Simplified Dutch Spelling | E. & Afrikaans ab.
- 162 Weijer, Jeroen M. van de: But a short word on *maar*. – *NTaalk* 20/2, 2015, 243-247 | Disc. of 299.

## 14.3.3. Afrikaans

- 163 *Afrikaans: een drieluik* / Hans den Besten; Frans L. M. P. Hinskens; Jerzy Koch (red.). – Amsterdam : Stichting Neerlandistiek VU ; Münster : Nodus, 2009. – 255 p. – (Stichting Neerlandistiek VU ; 58).
- 164 Gunnink, Hilde: The grammatical structure of Sowetan tsotsitaal. – *SALALS* 32/2, 2014, 161-171.
- 165 *Kontemporere Afrikaanse taalkunde* / W. A. M. Carstens & N. Bosman, redakteurs. – Pretoria : Van Schaik, 2014. – xix, 491 p | [Contemporary Afrikaans linguistics].
- 166 Libert, Ekaterina A.: K voprosu o statusse nekotorych jazykov v zapadnogermanskoj jazykovej podgrupe (afrikaans, idiš, plotdič). – *SFŽ* 3, 2010, 186-190 | On the status of some languages of the West-Germanic group (Afrikaans, Yiddish, Low German).
- 167 Noordegraaf, Jan: Koloniaal Nederlands in verandering Afrikaans versus Amerikaans Leeg Duits. – *AUW* 3619, *NeerlW* 24, 2014, 67-91 | Colonial Dutch in motion: South African Dutch versus American Low Dutch | E. ab.

- 168 Rooy, Bertus van: Die Afrikaanse taalkunde van toeka tot nou. – (165), 1-26 | [Afrikaans linguistics from past to present].
- 169 *Taalportaal : the linguistics of Dutch, Frisian and Afrikaans online* | Online resource | Presentation by the authors, cf. 170.
- 170 [Wouden, Anton van der] Wouden, Ton van der; Audring, Jenny; Bennis, Hans; Beukema, Frits; Booij, Geert E.; Broekhuis, Hans; Corver, Norbert; Cremers, Crit; Dernison, Roderik; Dikken, Marcel den; Dyk, Siebren; Gussenhoven, Carlos; [Haan, Germen J de] Haan, Ger de; Heuven, Vincent J. van; Hoekstra, Eric; Hoekstra, Jarich; Hoogeveen, Bart; Jong, Gerbrich de; [Keizer, M Evelien] Keizer, Evelien; Kirstein, Anna; Köhnlein, Björn; Landsbergen, Frank; Linke, Kathrin; Oostendorp, Marc van; Ouddeken, Nina; Sebregts, Koen; Tiberius, Carole; Versloot, Arjen P.; Visser, Willem; Vos, Riet; Vries, Truus de; Weening, Joke: *Het Taalportaal : een nieuwe wetenschappelijke grammatica voor het Nederlands en het Fries (en het Afrikaans)*. – *NTaalk* 21/1, 2016, 157-168 | *Taalportaal : a new scientific grammar of Dutch and Frisian (and Afrikaans)* | E. ab | Cf. 169.

#### 0.2.4. ORGANIZATIONS

- 171 Odendaal, Gerda: Die rol van die US se Departement Afrikaans en Nederlands in die ontwikkeling van die Afrikaanse leksikografie : die Nederlands-Afrikaans-stryd gedurende die aanvangsjare. – *TsGw* 56/1, 2016, 257-276 | The role of Stellenbosch University's Department of Afrikaans and Dutch in the development of Afrikaans lexicography : the Dutch-Afrikaans battle during the formative years | E. & Afrikaans ab.

#### 0.3. LINGUISTIC THEORY AND METHODOLOGY

- 172 Breed, Adri; Carstens, Wannie A. M.; Olivier, Jako: Die DBAT : 'n onbekende digitale taalkundemuseum. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 391-409 | The DBAL : an unknown digital language museum | *DBAT = Digitale Bibliografie van die Afrikaanse Taalkunde* ("Digital Bibliography of Afrikaans Linguistics") | E. & Afrikaans ab.
- 173 Huyssteen, Gerhard B. van; Botha, Melodi; Antonites, Alex: Die Virtuele Instituut vir Afrikaans (VivA) en markbehoefes in die Afrikaanse gemeenskap. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 410-437 | The Virtual Institute for Afrikaans and the Afrikaans community's market needs | E. & Afrikaans ab.

## 0.6. APPLIED LINGUISTICS

- 174 [Fourie, Hanelle] Fourie Blair, Hanelle: Ekwivalentverhoudings in tweetalige woordeboeke : implikasies vir die databasis van 'n elektroniese tweetalige woordeboek van Suid-Afrikaanse Gebaretaal en Afrikaans. – *Lexikos* 25, 2015, 151-169 | Equivalent relations in bilingual dictionaries : implications for the database of an electronic bilingual dictionary of South African Sign Language AND Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 175 Oort, Ronel van; Carstens, Wannie A. M.: Die onderrig van Afrikaanse woordeskat en variëteite vanuit 'n inklusiewe taalgeskiedkundige perspektief = Teaching Afrikaans vocabulary and varieties from an inclusive language-historical perspective. – *TsGw* 54/4, 2014, 693-707 | E. & Afrikaans ab.

## 1.1. PHONETICS

- 176 Wissing, Daan P.: Fonetiek. – (165), 91-125 | [Phonetics].

## 1.1.2. ACOUSTIC PHONETICS

- 177 Coetzee, Andries W.; Beddor, Patricia Speeter; Bouavichith, Dominique; Craft, Justin T.: Fo and plosive voicing in Afrikaans. – *JASA* 140/1, 2016, 3106 | E. ab.
- 178 Wissing, Daan P.: Ontronding in Afrikaans. – *TsGw* 51/1, 2011, 1-20 | E. ab.: Derounding in Afrikaans.
- 179 Wissing, Daan P.: Oor die status van die “oe” in Afrikaans : 'n akoes-tiese analise. – *TsGw* 50/1, 2010, 31-49 | E. ab.: On the status of “oe” in Afrikaans : an acoustic analysis | On the Afrikaans vowel /u/
- 180 Wissing, Daan P.; Pienaar, Wikus; Niekerk, Daniel van: Palatalisation of /s/ in Afrikaans. – *SPILPLUS* 48, 2015, 137-158 | E. ab.

## 1.2. PHONOLOGY

- 181 Bennett, William G.: Agreement, dependencies, and Surface Correspondence in Obolo and beyond. – *SPILPLUS* 44, 2014, 149-171 | E. ab | Commentary cf. 183 | Author's rejoinder cf. 645.
- 182 Besten, Hans den: In search of a submerged phonology : the case of early Cape Dutch Pidgin. – (37), 219-241.

- 183 Connell, Bruce: Another perspective on Bennett's (2014) 'Agreement, dependencies, and Surface Correspondence in Obolo and beyond'. – *SPILPLUS* 48, 2015, 9-12 | Commentary on 181.
- 184 Hinskens, Frans L. M. P.: The lenition and deletion of medial voiced obstruents in Afrikaans : some internal, external, and extralinguistic factors. – *JGL-SGL* 26/3, 2014, 248-271.
- 185 Kaplan, Abby: Incomplete neutralization and the (a)symmetry of paradigm uniformity. – (25), 319-328 | E. ab.
- 186 Wissing, Daan P.: Fonologie. – (165), 127-169 | [Phonology].
- 187 Wissing, Daan P.: Die wals van Afrikaanse "a" met "l" = The waltz of Afrikaans "a" with "l". – *TsGw* 54/2, 2014, 248-266 | E. & Afrikaans ab.

### 1.3. MOR(PHO)PHONOLOGY

- 188 Neijt, Anneke; Schreuder, Robert; Jansen, Carel: Van *boekenbonnen* en *feëverhale* : de tussenklank e(n) in Nederlandse en Afrikaanse samenvattingen : vorm of betekenis? – *NTaalk* 15/2, 2010, 125-147 | E. ab.
- 189 Wissing, Daan P.: Oor die onstabiele klemtoongedrag van Afrikaanse reduplikasies. – *SALALS* 28/1, 2010, 13-23 | E. ab.: On the unstable stress behaviour of Afrikaans reduplications | E. & Afrikaans ab., E. conclusion.

### 2. GRAMMAR, MORPHOSYNTAX

- 190 Besten, Hans den: Afrikaans relatief "wat" en de West-Germaanse relativisatiesisteme. – *TeT* 48/themanummer, 1996, 12-34.
- 191 Besten, Hans den: Demonstratives in Afrikaans and Cape Dutch Pidgin : a first attempt. – (5), 201-219.
- 192 Breed, Adri: Aspek in Afrikaans : 'n teoretiese beskrywing. – *TsGw* 56/1, 2016, 62-80 | Aspek in Afrikaans : a theoretical description | E. & Afrikaans ab.
- 193 Breed, Adri; Huyssteen, Gerhard B. van: *Aan die* en *besig* in Afrikaanse progressiwiteitskonstruksies : die ontstaan en ontwikkeling (1) = *Aan die* and *besig* in Afrikaans progressive constructions : the origin and development (1). – *TsGw* 54/4, 2014, 708-725 | Cf. 194 | E. & Afrikaans ab.
- 194 Breed, Adri; Huyssteen, Gerhard B. van: *Aan die* en *besig* in Afrikaanse progressiwiteitskonstruksies : 'n korpusondersoek (2) = *Aan die* and *besig* in Afrikaans progressive construction : a corpus investigation (2). – *TsGw* 55/2, 2015, 251-269 | Cf. 193 | E. & Afrikaans ab.

- 195 Ellis, Carla; Conradie, Simone; Huddleston, Kate: The acquisition of grammatical gender in L2 German by learners with Afrikaans, English or Italian as their L1. – *SPIL* 41, 2012, 17-27 | E. ab.
- 196 Rosenbach, Anette: Constraints in contact : animacy in English and Afrikaans genitive variation – a cross-linguistic perspective. – *Glossa* 2/1, 2017, 72 | E. ab.

## 2.1. MORPHOLOGY AND WORD-FORMATION

- 197 Butler, Anneke: Die deelwoord as 'n ander vorm van die werkwoord. – *TsGw* 56/1, 2016, 81-101 | The participle as a different form of the verb | E. & Afrikaans ab.
- 198 Huyssteen, Gerhard B. van: Morfologie. – (165), 171-208 | [Morphology].
- 199 Kürschner, Sebastian: Morphological non-blocking in Dutch plural allomorphy : a contrastive approach. – *STUF* 62/4, 2009, 285-306.
- 200 Prędoła, Stanisław: Morfologia języka niderlandzkiego i języka afrikaans. – (15), 387-399 | Dutch and Afrikaans morphology | G. ab.
- 201 Prędoła, Stanisław: On the morphology of Dutch and Afrikaans. – *PhWAS* 4, 2011, 143-152.

### 2.1.2. DERIVATIONAL MORPHOLOGY

- 202 Besten, Hans den: Reduplication in Afrikaans / With Carla Luijks and Paul T. Roberge. – (509), 195-219 | First publ. in 1043.

## 2.2. SYNTAX

- 203 Berghoff, Robyn: Movement in the Afrikaans left periphery : a view from anti-locality. – *SPIL* 48, 2017, 35-50 | E. ab.
- 204 Besten, Hans den: Afrikaans relative 'wat' and West-Germanic relativization systems. – (509), 41-59 | Translation of 190.
- 205 Besten, Hans den: The complex ancestry of the Afrikaans associative constructions. – (509), 25-33 | First publ. in 2001.
- 206 Besten, Hans den: Double negation and the genesis of Afrikaans. – (509), 221-256 | First publ. in 1987.
- 207 Besten, Hans den: Is there "preposition stranding in COMP" in Afrikaans? No way!. – (45), 57-63.
- 208 Besten, Hans den: The origins of the Afrikaans pre-nominal possessive system(s). – (509), 7-23.

- 209 Besten, Hans den: What a little word can do for you : *wat* in Afrikaans possessive relatives. – (509), 35-39 | First publ. in 1999 | Appendix to LB 1983, 8577 and 190.
- 210 Biberauer, Theresa: Doubling vs. omission : insights from Afrikaans negation. – (79), 103-140.
- 211 Biberauer, Theresa; Potgieter, Jean-Marie: Negative exclamatives in Afrikaans : some initial thoughts. – *SPIL* 48, 2017, 17-33 | E. ab.
- 212 Biberauer, Theresa; Zeijlstra, Hedde: Negative changes : three factors and the diachrony of Afrikaans negation. – (143), 238-264.
- 213 Botha, Morné; Oosthuizen, Johan: Die struktuur van die linker-sinsgrens in Afrikaans. – *SPILPLUS* 37, 2009, 1-68 | [The structure of the left sentence boundary in Afrikaans].
- 214 Breed, Adri; Brisard, Frank: Postulêre werkwoorde as progressiewe merkers in Afrikaans en Nederlands. – *IN* 53/1, 2015, 3-28 | E. ab.
- 215 Breed, Adri; Brisard, Frank; Verhoeven, Ben: Periphrastic progressive constructions in Dutch and Afrikaans : a contrastive analysis. – *JGL-SGL* 29/4, 2017, 305-378 | E. ab.
- 216 Colleman, Timothy; Feinauer, Ilse; Braeckveldt, Charlotte: Over lexicale voorkeure in de alternantie tussen de “skoon bysin” en de “*dat*-bysin” : een distinctiewe collexeemanalyse. – *TsGw* 56/1, 2016, 117-133 | On lexical preferences in the alternation between the *skoon bysin* “bare complement clause” and the *dat-bysin* “*that*-complement clause” : a distinctive collexeme analysis | E. & Afrikaans ab.
- 217 Conradie, C. Jac: Willens en wetens : perspektiewe op die Afrikaanse werkwoord *wil*. – *TsGw* 56/1, 2016, 7-24 | Willing and knowing : perspectives on the Afrikaans verb *wil* | E. & Afrikaans ab.
- 218 Corver, Norbert; Koppen, Marjo van: NP-ellipsis with adjectival remnants : a micro-comparative perspective. – *NLLT* 29/2, 2011, 371-421 | A contrastive analysis of Afrikaans, (standard & dialectal) Dutch, Frisian and English.
- 219 Feinauer, Ilse; Ponelis, Fritz: Basiese Afrikaanse sintaksis. – (165), 209-242 | [Basic Afrikaans syntax].
- 220 [Horst, Johannes M van der] Horst, Joop van der: Vaste werkwoordelijke verbindingen in het Nederlands en het Afrikaans. – *TNA* 15/1, 2008, 29-43 | [Fixed verbal combinations in Dutch and Afrikaans] | E. ab.
- 221 Huddleston, Kate: *Negative indefinites in Afrikaans*. – Utrecht : LOT, 2010. – xvi, 331 p. – (LOT dissertation series ; 250) | Utrecht Univ. diss.
- 222 Huddleston, Kate; Swart, Henriëtte de: A bidirectional Optimality Theoretic analysis of multiple negative indefinites in Afrikaans. – *SPIL* 43, 2014, 137-164 | E. ab.



- 223 Jordaan, Adèle: Afrikaanse verbandsmerkers : uitbreiding en her-kategorisering van voorbeeldwoorde. – *SALALS* 34/2, 2016, 147-167 | Afrikaans transition markers : expansion and reclassification of example words | Afrikaans ab.
- 224 Kampen, Jacqueline van: Afrikaans directionality switch in 'triple' V-clusters with the auxiliary *het*. – *LIN* 34, 2017, 77-91 | E. ab.
- 225 Kirsten, Johanita: The use of *was* in Afrikaans passive constructions : a diachronic corpus study. – *SALALS* 33/2, 2015, 159-170.
- 226 Kirsten, Johanita: Veranderinge in adverbiale tydsverwysing in Afrikaans van 1911 tot 2010. – *TsGw* 56/1, 2016, 45-61 | Changes in adverbial temporal reference in Afrikaans from 1911 to 2010 | E. & Afrikaans ab.
- 227 Kotzé, Ernst F.: Aspects of congruence and divergence relating to adjectives in Dutch and Afrikaans. – *NTaalk* 21/2, 2016, 215-227 | E. ab.
- 228 Messerschmidt, J. J. E.: Die gebruik van die onderskikker *wanneer* in hipotaktiese verbindings. – *TsGw* 49/1, 2009, 160-178 | E. ab.: The use of the subordinating conjunction “*wanneer*” (when) in hypotactic binding | E. & Afrikaans ab.
- 229 Messerschmidt, J. J. E.: Die gebruik van die voegwoord *wanneer* in bysinsinlywing. – *TsGw* 48/1, 2008, 23-40 | E. ab.: The use of the Afrikaans conjunction “*wanneer*” (when) in subordinate clause embedding.
- 230 Messerschmidt, J. J. E.; Messerschmidt, H. J.: Voorwaardelike konstruksies met *indien* soos gebruik in wetenskaplike tydskrifte (deel 2: gemerkte konstruksies). – *TsGw* 52/2, 2012, 271-289 | E. ab.: Conditional constructions using “*indien*” in scientific journals (part 2: marked constructions) | Cf. 312.
- 231 Oosthuizen, Johan: Obligatory reflexivity in a Minimalist grammar of Afrikaans. – *SPILPLUS* 42, 2013, 205-241 | E. ab.
- 232 Oosthuizen, Johan: *Obligatory reflexivity in Afrikaans : a minimalist approach*. – Stellenbosch : Universiteit van Stellenbosch, 2013. – [7], 186 p. | Diss. at Univ. of Stellenbosch, March 2013 | E. & Afrikaans ab.
- 233 Oosthuizen, Johan: Reflexives and reflexive constructions in Afrikaans. – *SPILPLUS* 47, 2015, 99-127 | E. ab.
- 234 Potgieter, Anneke Perold: A comparative analysis of passive constructions in English, Afrikaans and isiXhosa : grammar and acquisition. – *SPIL* 47, 2017, 27-66 | E. ab.
- 235 Pretorius, Erin: Having fun with *van* : a Nanosyntactic take on syncretism. – *SPILPLUS* 42, 2013, 243-261 | E. ab.

- 236 Pretorius, Erin; Oosthuizen, Johan: A nanosyntactic analysis of Afrikaans passive participles. – *SALALS* 30/4, 2012, 449-467.
- 237 Pretorius, Erin: The secret nominal life of Afrikaans intransitive adpositions. – *SPIL* 48, 2017, 9-16 | E. ab.
- 238 Pretorius, Erin: *Spelling out P: a unified syntax of Afrikaans adpositions and V-particles*. – Utrecht : LOT, 2017. – xiv, 349 p. – (LOT dissertation series ; 363) | Diss. at the Univ. of Utrecht, 2 June 2017 | Du. summary p. 341-345.
- 239 Rooy, Bertus van; Kruger, Haidee: Faktore wat die weglating van die Afrikaanse onderskikker *dat* bepaal. – *TsGw* 56/1, 2016, 102-116 | Factors that determine the omission of the Afrikaans complementiser *dat* “that” | E. & Afrikaans ab.
- 240 Taraldsen, Knut Tarald: NPE, gender and the countable/mass distinction. – *SPIL* 48, 2017, 161-181 | E. ab | NPE = noun phrase ellipsis.
- 241 Vos, Mark de: Afrikaans mixed adposition orders as a PF-linearization effect. – (34), 333-357.
- 242 Wet, Annette de; Ferreira, Camille: Sintaktiese patroonmatighe in advertensietaal. – *SALALS* 35/1, 2017, 121-134 | [Syntactic patterns in advertising language] | E. & Afrikaans ab.
- 243 [Zwart, C. Jan Wouter] Zwart, Jan-Wouter: A note on the periphrastic past in Afrikaans. – *SPIL* 48, 2017, 1-8 | E. ab.

### 3.2. LEXICOGRAPHY

- 244 Gouws, Rufus H.: Aspects of Afrikaans lexicography. – (82), 827-835.
- 245 Gouws, Rufus H.: Enkele minder bekende Afrikaanse woordeboekmonumente. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 355-370 | A few lesser known Afrikaans dictionary monuments | E. & Afrikaans ab.
- 246 Gouws, Rufus H.: Leksikografie. – (165), 373-407 | [Lexicography].
- 247 Gouws, Rufus H.: Die leksikografiese aanbieding en behandeling van vaste uitdrukkings. – *Lexikos* 23, 2013, 135-149 | E. ab.: The lexicographic presentation and treatment of fixed expressions | E. & Afrikaans ab.
- 248 Merwe, Michele F. van der: Kriteria vir woordeboekwerkboeke in Afrikaans. – (43), 280-294 | Criteria for dictionary workbooks in Afrikaans | E. & Fr. ab.
- 249 Odendaal, Gerda: Die rol van die US se Departement Afrikaans en Nederlands in die ontwikkeling van die Afrikaanse leksikografie onder Nederlandse invloed : verklarende standaardwoordeboeke. – *Lexikos* 26, 2016, 193-219 | The role of Stellenbosch University’s department of Afrikaans and Dutch in the development of Afrikaans lexicography : development under Dutch influence | E. & Afrikaans ab.

- 250 Plessis, André du: A functional analysis of the e-WAT with specific focus on the mobile version : towards a model for improvement. – *Lexikos* 24, 2014, 75-93 | E. & Afrikaans ab.
- 251 Plessis, André du: Die rol van die bruikbaarheidsbenadering binne die e-leksikografie. – *Literator* 38/2, 2017, 11 p. | The role of usability in e-lexicography | E. & Afrikaans ab.
- 252 Prinsloo, D.J.: The quality, relevance and usefulness of ever-increasing amounts of internet data to lexicography : the case of Afrikaans. – *Lexicographica* 28, 2012, 3-11.
- 253 Prinsloo, D. J.; Taljard, Elsabé: Afrikataalleksikografie : gister, vandag en môre. – *Lexikos* 27, 2017, 427-456 | African language lexicography : yesterday, today and tomorrow | E. & Afrikaans ab.
- 254 Prinsloo, D. J.: Die verifiëring, verfyning en toepassing van leksikografiese liniale vir Afrikaans. – *Lexikos* 20, 2010, 390-409 | E. ab.: The verification, refinement and application of lexicographic rulers for Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 255 Smit, Maria: Rufus Gouws se rol in die bekendstelling van H. E. Wiegand se metaleksikografie en terminologie in die Suid-Afrikaanse konteks. – (43), 244-258 | Rufus Gouws's role in the introduction of H. E. Wiegand's metalexicography and terminology in the Southern African context | E. & Afrikaans ab.
- 256 Tarp, Sven; Gouws, Rufus H.: Skoolwoordeboeke vir huistaalleerders van Afrikaans. – *Lexikos* 20, 2010, 466-494 | E. ab.: School dictionaries for home language learners of Afrikaans | E. & Afrikaans ab.

### 3.2.1. MONOLINGUAL LEXICOGRAPHY

- 257 *Afrikaanse woordelys en spelreëls* / saamgestel deur die Taalkommissie van die Suid-Afrikaanse Akademie vir Wetenskap en Kuns. – Kaapstad : Pharos, 2017. – xxxiii, 757 p. | [Afrikaans word list and spelling rules].
- 258 Ball, Liezl H.; Bothma, Theo J. D.: A usability evaluation of the prototype *Afrikaanse idioom-woordeboek*. – *Lexikos* 27, 2017, 78-106 | E. & Afrikaans ab.
- 259 [Bosman, Nerina] Bosman, N.; Otto, Anna Nel: Die hantering van neweskikers en onderskikers in Afrikaanse woordeboeke. – *Lexikos* 22, 2012, 69-85 | E. ab.: The treatment of coordinating and subordinating conjunctions in Afrikaans dictionaries | E. & Afrikaans ab.

- 260 Bosman, Nerina; Taljard, Elsabé; [Prinsloo, D. J.] Prinsloo, Danie: Honderd jaar *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : 'n oorsig en waardering. Deel 1: Die woordelys. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 285-301 | One hundred years of *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : an overview and evaluation. Part 1: The wordlist | E. & Afrikaans ab.
- 261 Botha, Willem F.: Ensiklopedisiteit in die *Woordeboek van die Afrikaanse taal* : 'n "saak" van balans. – *Lexikos* 19, 2009, 23-33 | E. ab.
- 262 *Elektroniese WAT (Woordeboek van die Afrikaanse taal, A tot R)*. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 2009. – CD-Rom.
- 263 Feinauer, A. E.: Die agste deel van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal*. – *TsGw* 33/4, 1993, 286-298 | Rev. art. on 73 | E. ab.
- 264 Feinauer, Ilse: Doen die *Woordeboek van die Afrikaanse taal deel XII* dit vir die Afrikaanse taal en die Suid-Afrikaanse leksikografie? – *Lexikos* 17, 2007, 259-277 | E. & Afrikaans ab | Rev. art. of 276.
- 265 Feinauer, Ilse: Die negende deel van die *Woordeboek van die Afrikaanse Taal*. – *Lexikos* 6, 1996, 233-271 | E. & Afrikaans ab | Rev. art. on 274, 9.
- 266 Huyssteen, Gerhard B. van: Die aard, doel en omvang van die *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls*. Deel 1. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 323-345 | The nature, goal, and scope of the *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls*. Part 1 | E. & Afrikaans ab.
- 267 Huyssteen, Gerhard B. van: Opname- en elimineringskriteria vir die *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : die geval *emeritus*. Deel 2. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 346-368 | Inclusion and elimination criteria for the *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : the case of *emeritus*. Part 2 | E. & Afrikaans ab.
- 268 Labuschagne, F. J.; Eksteen, L. C.: *Verklarende Afrikaanse woordeboek*. – Kaapstad : Pharos, 2010. – xiv, 1580 p | 8th ed. cf. 269.
- 269 Labuschagne, F. J.; Eksteen, L. C.: *Verklarende Afrikaanse woordeboek*. – Pretoria : Van Schaik, 1993. – 117 p.
- 270 Otto, Anna Nel: 'n Kritiese waardering van die *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* – AWS (2009). – *TsGw* 57/2-1, 2017, 271-284 | A critical appraisal of the *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* – AWS (2009) | E. & Afrikaans ab.
- 271 Otto, Anna Nel: 'n Kritiese waardering van die hantering van kollokasies en idioome in die HAT (2005). – (43), 188-195 | A critical appreciation of the treatment of collocations and idioms in the HAT (2005) | *HAT = Verklarende Handwoordeboek van die Afrikaanse Taal* | E. & Afrikaans ab.

- 272 Swanepoel, Piet H.: Evalueringskriteria en die interaksie tussen die leksikografieteorie en -praktyk : die ontwerp van die *Woordeboek van die Afrikaanse taal* as gevallestudie. – *Lexikos* 24, 2014, 378-401 | E. ab.: Evaluation criteria and the interaction between lexicographic theory and practice : the design of the *Woordeboek van die Afrikaanse taal* as case study | E. & Afrikaans ab | Cf. 278.
- 273 Taljard, Elsabé; [Prinsloo, D. J.] Prinsloo, Danie; Bosman, Nerina: Honderd jaar *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : 'n oorsig en waardering. Deel 2: Die gebruiker in fokus. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 302-322 | One hundred years of *Afrikaanse Woordelys en Spelreëls* : an overview and evaluation. Part 2: The user in focus | E. & Afrikaans ab.
- 274 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Tiende deel. *M* / Hoofred. D. J. van Schalkwyk ; eindred. J. C. M. D. du Plessis ; bestuurder red. steundienste Pieter Harteveld ; senior medered. F. J. Lombard ; medered. Marié M. Nel ; Willem F. Botha ; Aletta E. van Niekerk ; medered. (termyn) Liza Rademeyer ; G. J. van Wyk ; B. P. D. Gabriëls. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 1996. – xx, 660 p | Cf. 280 & 265.
- 275 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Elfde deel. *N - O* / Hoofred. D. J. van Schalkwyk ; eindred. J. C. M. D. du Plessis ; senior medered. F. J. Lombard ; medered. Willem F. Botha ; G. J. van Wyk ; medered. (termyn) Liza Rademeyer ; B. P. D. Gabriëls ; P. A. Louw. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 2000. – xxii, 935 p | Cf. 274.
- 276 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Twaalfde deel. *P-Q* / Hoofredakteur Willem F. Botha ; eindredakteur F. J. Lombard ; senior mederedakteur G. J. van Wyk ; mederedakteurs Liza Rademeyer ; B. P. D. Gabriëls ; Phillip A. Louw. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 2005. – xxiii, 760 p. | Cf. 275.
- 277 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Dertiende deel. *R* / Hoofredakteur Willem F. Botha ; eindredakteur F. J. Lombard ; senior mederedakteur G. J. van Wyk ; mederedakteurs Liza Rademeyer ; B. P. D. Gabriëls ; Aletta E. Cloete ; Hanelle Fourie. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 2009. – xxi, 541 p. | Cf. 276.
- 278 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. XIV. *S - Skooi* / Hoofred.: W. F. Botha. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 2013. – xxi, 674 p. | Cf. 277.
- 279 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Agste deel. *kos - kyw-* / Hoofred. D. C. Hauptfleisch ; assistent-hoofred. J. C. M. D. du Plessis ; senior medered. D. J. van Schalkwyk ; medered. Pieter Harteveld [et al.]. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 1991. – xxiii, 584 p.

- 280 *Woordeboek van die Afrikaanse taal*. Negende deel. *L* / Hoofred. D. J. van Schalkwyk ; eindred. J. C. M. D. du Plessis ; bestuurder red. steundienste Pieter Hartevelde ; senior medered. F. J. Lombard ; medered. Marié M. Nel ; Willem F. Botha ; Aletta E. van Niekerk. – Stellenbosch : Buro van die WAT, 1994. – xxii, 516 p. | Cf. 279.

### 3.2.2. PLURILINGUAL LEXICOGRAPHY

- 281 Bergenholtz, Henning; Bothma, Theo J. D.; Gouws, Rufus H.: A model for integrated dictionaries of fixed expressions. – (10), 34-42 | Electronic publ.
- 282 Beyer, Herman L.: Die naslaanpotensiaal van lemmakandidate vir 'n monofunksionele beknopte Nederlands-Afrikaans-woordeboek. – *SPILPLUS* 47, 2015, 19-33 | The consultation potential of lemma candidates for a monofunctional concise Dutch-Afrikaans dictionary | E. & Afrikaans ab.
- 283 Conradie, C. Jac: Het “Beknopt Afrikaans-Nederlands woordenboek met Engelse equivalenten” van A. A. F. Teurlinckx. – *AUW* 3472, *NeerW* 21, 2012, 127-139 | E. ab.
- 284 Fourie, Hanelle: *'n Leksikografiese model vir 'n elektroniese tweetalige grondslagfasewoordeboek van Suid-Afrikaanse Gebaretaal en Afrikaans*. – Stellenbosch : Universiteit van Stellenbosch, 2013. – [16], 446 p. | [Lexicographical model for an electronic bilingual dictionary of South African Sign Language and Afrikaans] | Diss. at Univ. of Stellenbosch, March 2013 | E. & Afrikaans ab.
- 285 Gouws, Rufus H.: *ANNA* : 'n nuwe leksikografiese benadering met nuwe strukture vir ou funksies en gevestigde gebruikers. – *TNA* 18/2, 2011, 3-13 | *ANNA* : a new lexicographic approach with new structures for old functions and established users | E. ab.
- 286 Gouws, Rufus H.; Leroyer, Patrick: Verhoogde leksikografiese toeganklikheid in die oorgang van 'n toeristewoordeboek na 'n toeristegids as naslaanbron. – *TsGw* 49/1, 2009, 145-159 | E. ab.: Increased lexicographic accessibility in the transition from a tourist dictionary to a tourist guide | E. & Afrikaans ab.
- 287 Gouws, Rufus H.; Prinsloo, D. J.: Surrogaatekwivalensie in tweetalige woordeboeke met spesifieke verwysing na zero-ekwivalensie in Afrikataalwoordeboeke. – *TsGw* 50/4, 2010, 502-519 | E. ab.: Surrogate equivalence in bilingual dictionaries with specific reference to zero equivalence in dictionaries for African languages | E. & Afrikaans ab.

- 288 Kotzé, Ernst F.: 'n Ortografiese brug tussen Japannees en Afrikaans : die keuse van 'n romeinse transliterasiesistiem. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 438-453 | An orthographic bridge between Japanese and Afrikaans : the choice of a roman transliteration system | E. & Afrikaans ab.
- 289 Martin, Willy: Amalgamated bilingual dictionaries. – (44), 437-449.
- 290 Martin, Willy: *ANNA* : een WOORDENBOEK met een NAAM (en wat er ACHTER steekt). – *TNA* 18/2, 2011, 14-27 | [*ANNA* : a dictionary with a name (and what lies behind it)] | E. ab.
- 291 Potgieter, Liezl: Leksikografiese seleksie as deel van die samestellingsproses van 'n vakwoordeboek vir vertalers. – (43), 196-211 | Lexicographic selection as part of the compilation process of a specialist dictionary for translators | E. & Afrikaans ab.
- 292 Prinsloo, D. J.: 'n Kritiese beskouing van woordeboeke met geamalgameerde lemmalyste. – *Lexikos* 23, 2013, 371-393 | E. ab.: A critical examination of dictionaries with amalgamated lemmalists | E. & Afrikaans ab.

### 3.3. ETYMOLOGY

- 293 Bergerson, Jeremy: On the origin of the Afrikaans pronoun *watter*. – *NOWELE* 60 61, 2011, 171-185.
- 294 Prinsloo, Anton F.: *Die aap in jou koffie : Afrikaanse eponieme van A tot Z*. – Pretoria : Protea Boekhuis, 2011. – 351 p | [The monkey in your coffee : Afrikaans eponyms from A to Z].

### 3.4. TERMINOLOGY

- 295 Beukes, Anne-Marie; Pienaar, Marné: Die vertaling van 'n vertaalterminologielys in Afrikaans : 'n prosesbeskrywing. – (41), 61-74 | [The translation of translating terminology in Afrikaans : a description of the process] | Afrikaans ab.
- 296 Cornelius, Eleanor; Pienaar, Marné: Die vertaling en lokalisering van terminologie van het tolken vir 'n Suid-Afrikaanse teikengehoor. – *SPIL* 47, 2017, 181-201 | [The translation and localization of interpreter terminology for a South African target audience] | E. ab.

### 3.5. PHRASEOLOGY, PAROEMIOLOGY

- 297 Prędotła, Stanisław: On the morphology of proverbs in Afrikaans and Dutch. – *AJMPH* 1, 2012, 99-106.

## 4. SEMANTICS AND PRAGMATICS

- 298 Boogaart, Ronny; Foolen, Ad: Discussion of Robert S. Kirsner, *Qualitative-quantitative analyses of Dutch and Afrikaans grammar and lexicon*. – *NTaalk* 20/2, 2015, 215-217 | Introd. to six articles discussing 299.
- 299 Kirsner, Robert S.: *Qualitative-quantitative analyses of Dutch and Afrikaans grammar and lexicon*. – Amsterdam : Benjamins, 2014. – xi, 239 p. – (Studies in functional and structural linguistics ; 67) | Disc. cf. 298 ; 158 ; 59 ; 160 ; 157 ; 162 ; 156 ; and author's rejoinder, cf. 159.

## 4.1. SEMANTICS

- 300 Bosman, Nerina; Pienaar, Marné: Afrikaanse semantiek. – (165), 245-274 | [Afrikaans semantics].
- 301 Bylund, Emanuel; Athanasopoulos, Panos; Oostendorp, Marcelyn: Motion event cognition and grammatical aspect : evidence from Afrikaans. – *Linguistics* 51/5, 2013, 929-955.
- 302 Niekerk, Angelique van; Lubbe, Elmarie: Retoriese stylfigure as intellektuele spel in advertensiekommunikasie = Rhetorical figures as intellectual play in advertising communication. – *TsGw* 54/3, 2014, 446-462 | E. & Afrikaans ab.

## 4.1.1. LEXICAL SEMANTICS

- 303 [Bosman, Nerina] Bosman, N.: EET en DRINK in Afrikaans : 'n leksikaal-semantiese ondersoek = EATING and DRINKING in Afrikaans : a lexical semantic study. – *TsGw* 55/1, 2015, 123-146 | E. & Afrikaans ab.
- 304 Carney, Terrence R.: 'n Forensies-semantiese beskouing van die woordgebruik 'onkoste' in die hofsak *Commissioner for South African Revenue Service vs. Labat Africa Limited*. – *SALALS* 30/4, 2012, 487-496.

## 4.1.2. GRAMMATICAL SEMANTICS

- 305 Biberauer, Theresa; Zeijlstra, Hedde: Negative concord in Afrikaans : filling a typological gap. – *JSem* 29/3, 2012, 345-371.
- 306 Breed, Adri: The subjective use of postural verb in Afrikaans (I) : evolution from progressive to modal. – *SPILPLUS* 52, 2017, 1-21 | E. ab.



- 307 Breed, Adri: The subjective use of postural verbs in Afrikaans (II) : a corpus analysis of *CPV en* in Zefrikaans. – *SPILPLUS* 52, 2017, 23-43 | E. ab.
- 308 Conradie, C. Jac: Is *regtig* rêrig Duits *richtig*? – *TsGw* 51/4, 2011, 716-729 | Is *regtig* really German *richtig*?
- 309 Fouché, Nadine; Berg, Ria van den; Olivier, Jako: Carstens se raamwerk van Afrikaanse konjunksiemerker : 'n akkurate en volledige weergawe. – *TsGw* 57/3, 2017, 814-836 | Carstens's framework of Afrikaans conjunction markers : a more accurate and complete version | E. & Afrikaans ab.
- 310 Kirsner, Robert S.: Instructional meanings, iconicity, and *l'arbitraire du signe* in the analysis of the Afrikaans demonstratives. – (64), 97-137.
- 311 Messerschmidt, J. J. E.; Bergh, Luna: Met kerse op *met*-konstruksies : 'n verwysingspuntperspektief. – *SALALS* 29/1, 2011, 97-113 | E. & Afrikaans ab.
- 312 Messerschmidt, J. J. E.; Messerschmidt, H. J.: Voorwaardelike konstruksies met *indien* soos gebruik in wetenskaplike tydskrifte (deel 1 : basiese konstruksies). – *TsGw* 51/2, 2011, 124-141 | E. ab.: Conditional constructions with "indien" (if), as used in scientific journals (part 1 : basic constructions).

#### 4.2. PRAGMATICS, DISCOURSE ANALYSIS AND TEXT GRAMMAR

- 313 Anthonissen, Christine; Meyer, Bernd: Question-answer sequences between doctors and patients in a South African HIV/AIDS day clinic. – *SPILPLUS* 36, 2008, 1-34.
- 314 Conradie, C. Jac: Die gebruik van Afrikaanse modale partikels deur voormalige Khoisprekers. – *SPILPLUS* 47, 2015, 35-57 | The use of Afrikaans modal particles by former Khoi speakers | E. & Afrikaans ab.
- 315 Conradie, C. Jac: What is inherent in a word? : a look at Dutch *eigenlijk*, Afrikaans *eintlik* and German *eigentlich*. – *GermL* 206-209, 2010, 365-394.
- 316 Jantjies, Wesley; Dulm, Ondene van: *Mos* as a discourse marker in rural Cape Afrikaans. – *LM* 43/1, 2012, 3-20 | E. ab.
- 317 Niekerk, Angelique van: A discourse-analytical approach to intertextual advertisements : a model to describe a dominant world-view. – *SALALS* 26/4, 2008, 495-512.
- 318 Niekerk, Angelique van; Olivier, Jako: Pragmatiek. – (165), 275-309 | [Pragmatics].

- 319 Simon, Horst J.: Zur Grammatik der indirekten Anrede im Afrikaans und im älteren Deutsch. – *GermL* 206-209, 2010, 395-426 | E. ab.

## 5. STYLISTICS

- 320 Breed, Adri: Die hedetyd is iets van die verlede : 'n taalkundige motivering vir die 'hedetydskryfkunstradisie' in Afrikaans. – *Literator* 34/2, 2013, 9 p. | The present is a thing of the past : possible linguistic motivations for the 'present tense writing tradition' in Afrikaans prose | E. & Afrikaans ab.
- 321 Hendricks, Frank: Op die taalspore van S. V. Petersen : 'n blik op sy rekening van taaldiversiteit. – *TNA* 17/2, 2010, 21-37 | [On the language tracks of S. V. Petersen : a look at his translation of language diversity] | E. ab.

## 7. TRANSLATION

- 322 Du Preez, Erica S.; Naudé, Jacobus A.: The culture-specific nature of headlines in *Finansies & tegniek* and *Finance week*. – *SALALS* 26/4, 2008, 513-523.
- 323 Murdoch, Alan: Strategies used in the translation of fixed expressions in magazines : a comparison of selected texts with Afrikaans as source language and South African English as target language. – *Literator* 38/2, 2017, 9 p | E. & Afrikaans ab.
- 324 Naudé, Jacobus A.: The role of pseudo-translations in early Afrikaans travel writing. – *SALALS* 26/1, 2008, 97-106.
- 325 [Neethling, Siebert J.] Neethling, Bertie: Challenges in translating RL Peteni's Xhosa novel *Kwazidenge* into Afrikaans. – *SAfrJAL* 36/1, 2016, 103-108.
- 326 Vyver, Corné van der: Die oorsetting van 'n bybelteks na Niestandaardafrikaans : die kunssinnigheids- en kreatiewe aspekte daaragter. – *TsGw* 51/3, 2011, 289-303 | E. ab.: The intralingual translation or rewording of a bible text into non-standard Afrikaans : the artistic and creative aspects behind it.

### 7.1. MACHINE TRANSLATION

- 327 Ehlers, Leandra; Hanekom, Gert van der Merwe: An overview of the EtsaTrans machine translation system : compilation of an administrative domain. – *Literator* 29/1, 2008, 231-247 | E. & Afrikaans ab.

- 328 Lotz, Susan; Rensburg, Alta van: Omission and other sins : tracking the quality of online machine translation output over four years. – *SPIL* 46, 2016, 77-97 | E. ab.
- 329 Lotz, Susan; Rensburg, Alta van: Translation technology explored : has a three-year maturation period done Google Translate any good? – *SPILPLUS* 43, 2014, 235-259 | E. ab.

## 8. SCRIPT, ORTHOGRAPHY

- 330 Kotzé, Ernst F.: Arabic Afrikaans – early standardisation of Afrikaans orthography : a discussion of *The Afrikaans of the Cape muslims* by Achmat Davids. – *SALALS* 30/3, 2012, 413-427 | Rev. art. of 501.

### 8.1. ORTHOGRAPHY

- 331 Alberts, Mariëtta: The Afrikaans orthographic rules as guide for other South African languages. – *Lexikos* 23, 2013, 1-28 | E. & Afrikaans ab.
- 332 McLachlan, J. D. (Tom): Oor die skryfwyse van Afrikaans I. – *TsGw* 56/4-2, 2016, 1280-1282 | [On the spelling of Afrikaans I].
- 333 McLachlan, J. D. (Tom): Oor die skryfwyse van Afrikaans II. – *TsGw* 57/1, 2017, 227-229 | [On the spelling of Afrikaans II] | Cf. part I: 332.
- 334 McLachlan, J. D. (Tom): Oor die skryfwyse van Afrikaans III. – *TsGw* 57/2-2, 2017, 685-687 | [On the spelling of Afrikaans III] | Cf. part II: 333.
- 335 McLachlan, J. D. (Tom): Oor die skryfwyse van Afrikaans IV. – *TsGw* 57/4, 2017, 1109-1110 | [On the spelling of Afrikaans IV] | Cf. part III: 334.

### 8.2. PUNCTUATION

- 336 McLachlan, J. D. (Tom): Oor deelttekens en koppeltekens. – *TsGw* 57/3, 2017, 871-873 | [On division markers and connective markers].

### 9.2.2. LANGUAGE COMPREHENSION

- 337 Sousa, Diana de: Cognitive processing skills in monolingual and bilingual South African children : implications for assessment in linguistically diverse societies. – *LM* 43/1, 2012, 97-112 | E. ab.

## 9.3.1. FIRST LANGUAGE ACQUISITION, CHILD LANGUAGE

- 338 Southwood, Frenette: Towards a dialect-neutral assessment instrument for the language skills of Afrikaans-speaking children : the role of socioeconomic status. – *JChL* 40/2, 2013, 415-437.

## 9.3.1.1. FIRST LANGUAGE ACQUISITION BY PRE-SCHOOL CHILDREN

- 339 Brink, Nina; Breed, Adri: Hoe jong Afrikaanssprekende kinders betekenis aan hul vroeë taalgebruik verbind. – *TsGw* 57/4, 2017, 1012-1036 | The way in which young Afrikaans children connect meaning to their early vocabulary | E. & Afrikaans ab.

## 9.3.1.2. FIRST LANGUAGE ACQUISITION BY SCHOOL CHILDREN

- 340 Merwe, Kristin van der; Adendorff, Ralph D.: Comprehension and production of figurative language by Afrikaans-speaking children with and without specific language impairment. – *SALALS* 30/1, 2012, 39-63.
- 341 Merwe, Kristin van der; Southwood, Frenette: First and second language child speakers of Afrikaans's knowledge of figurative language. – *PerLinguam* 24/1, 2008, 45-64 | E. ab.
- 342 Southwood, Frenette: The presence of a primary male caregiver affects children's language skills. – *SPIL* 39, 2010, 75-84 | E. ab.

## 9.3.2. SECOND LANGUAGE ACQUISITION

- 343 Conradie, Simone: "Unlearning" construction types transferred from the L1 : evidence from adult L1 Afrikaans L2 French. – *SPILPLUS* 40, 2010, 11-26 | E. ab.

## 9.4. NEUROLINGUISTICS AND LANGUAGE DISORDERS

- 344 Theron, Janina; Conradie, Simone; Schoeman, Renata: Pragmatic assessment of schizophrenic bilinguals' L1 and L2 use. – *SALALS* 29/4, 2011, 515-531.

## 9.4.2.1. DISORDERS OF LANGUAGE DEVELOPMENT

- 345 Corver, Norbert; Southwood, Frenette; Hout, Roeland van: Specific language impairment as a syntax-phonology (PF) interface problem : evidence from Afrikaans. – *SPIL* 41, 2012, 71-89 | E. ab.
- 346 Klop, Daleen; Visser, Monique; Booysen, Lara; Fourie, Yolande; Smit, Delanie; Merwe, Heleen van der: The effect of a shared visual context during the presentation of elicitation stimuli on the narratives of young children with and without language impairment. – *SPIL* 42, 2013, 1-14 | E. ab.
- 347 Oosthuizen, Helena; Höhle, Barbara; Southwood, Frenette: Motion events in Afrikaans : their expression by adult speakers and by children with and without language impairment. – *SPILPLUS* 40, 2010, 55-77 | E. ab.
- 348 Southwood, Frenette; Carinus, Matty; Engelbrecht, Salomé: The use of discourse markers by Afrikaans-speaking preschoolers with and without specific language impairment. – *SPILPLUS* 40, 2010, 79-94 | E. ab.
- 349 Southwood, Frenette; Hout, Roeland van: Linguistic characteristics of SLI in Afrikaans. – *SPILPLUS* 37, 2009, 103-142.

## 9.4.2.3. LANGUAGE DISORDERS OTHER THAN DEVELOPMENTAL AND APHASIA

- 350 Southwood, Frenette; Schoeman, Renata; Emsley, Robin: Bilingualism and psychosis : a linguistic analysis of a patient with differential symptom severity across languages. – *SALALS* 27/2, 2009, 163-171.

## 10. SOCIOLINGUISTICS AND DIALECTOLOGY

- 351 Ditsele, Thabo; Hurst, Ellen: Travelling terms and local innovations : the *tsotsitaal* of the North West province, South Africa. – *Literator* 37/2, 2016, 8 p | E. & Afrikaans ab.
- 352 Makalela, Leketi: Translanguaging in *kasi-taal* : rethinking old language boundaries for new language planning. – *SPILPLUS* 42, 2013, 111-125 | E. ab.

## 10.1. SOCIOLINGUISTICS

- 353 Anthonissen, Christine: Bilingualism and language shift in Western Cape communities. – *SPILPLUS* 38, 2009, 61-76 | E. ab.

- 354 Banga, Arina; Hanssen, Esther; Schreuder, Robert; Neijt, Anneke: How subtle differences in orthography influence conceptual interpretation. – *WL&L* 15/2, 2012, 185-208.
- 355 Bekker, Ian; Levon, Erez: The embedded indexical value of /s/-fronting in Afrikaans and South African English. – *Linguistics* 55/5, 2017, 1109-1139 | E. ab.
- 356 Blignaut, Joline; Lesch, Harold M.: 'n Ondersoek na die taalgebruik in *Son* as verteenwoordigend van Kaaps. – *SPILPLUS* 45, 2014, 19-41 | [Research of the language use in *Son* as representative of Kaaps] | Afrikaans ab.
- 357 Bock, Zannie: Cyber socialising : emerging genres and registers of intimacy among young South African students. – *LM* 44/2, 2013, 68-91 | E. ab.
- 358 Brookes, Heather; Lekgoro, Tshepiso: A social history of urban male youth varieties in Stirtonville and Vosloorus, South Africa. – *SALALS* 32/2, 2014, 149-159.
- 359 Carstens, Wannie A. M.: Die storie van Afrikaans : perspektiewe op die verlede, hede en toekoms. – *TNA* 20/1, 2013, 21-49 | The story of Afrikaans : perspectives on the past, the present and the future | E. ab.
- 360 Chariatte, Nadine: Language crossing in Greater Cape Town : narratives of gang assaults. – (644), 333-349 | E. ab.
- 361 Conradie, C. Jac; Coetzee, Anna E.: Afrikaans. – (155), 897-917 | On language variation.
- 362 Dyers, Charlyn: The conceptual evolution in linguistics : implications for the study of Kaaps. – *Multiling* 2/2, 2015, 55-64 | E. ab.
- 363 Francken, Eep: De kunst of de boodschap? : schrijvers in de Zuid-Afrikaanse taalstrijd. – (20), 203-217.
- 364 Glorie, Ingrid: “Allengs wordt de spruyt een boom” (I) : de Stellenbossche studentenvereniging “Ons Spreekuur” (1895-1919) en de taalkwestie. – *TNA* 17/1, 2010, 20-52 | [“Allengs wordt de spruyt een boom” [Slowly/gradually the shoot becomes a tree] (I): The Stellenbosch student society “Ons spreekuur” [Our debating hour/hour to talk] and literature (1895-1919)] | Cf. part II, 365 | E. ab.
- 365 Glorie, Ingrid: “Allengs wordt de spruyt een boom” (II) : de Stellenbossche studentenvereniging “Ons Spreekuur” en de literatuur (1895- 1919). – *TNA* 18/1, 2011, 60-84 | “Allengs wordt de spruyt een boom” [Slowly/gradually the shoot becomes a tree] (II) : the Stellenbosch student society “Ons spreekuur” [Our debating hour/hour to talk] and literature (1895-1919) | Cf. part I, 364 | E. ab.

- 366 Grebe, Heinrich Philip: *Op die keper beskou : oor die ontstaan van Afrikaans*. – Pretoria : Van Schaik, 2012. – 167 p. – (Talatala-reeks = Talatala series ; 4).
- 367 Hurst, Ellen; Buthelezi, Mthuli: A visual and linguistic comparison of features of Durban and Cape Town tsotsitaal. – *SALALS* 32/2, 2014, 185-197.
- 368 Hurst, Ellen: Metaphor in South African tsotsitaal. – *SoLS* 10/1-2, 2016, 153-175 | E. ab.
- 369 Kapp, Pieter: *Maties en Afrikaans : 'n besondere verhouding, 1911-2011*. – Pretoria : Protea Boekhuis, 2013. – 261 p | [Maties and Afrikaans : a special relationship, 1911-2011] | Maties is a nickname for Stellenbosch University.
- 370 Kirsten, Johanita: Totius en die standaardisering van vroeg-moderne Afrikaanse werkwoorde. – *TsGw* 53/1, 2013, 60-75 | Totius and the standardisation of Early Modern Afrikaans verbs | E. & Afrikaans ab.
- 371 Kirsten, Johanita: What is in a language : essentialism in macro-socio-linguistic research on Afrikaans. – *IJSL* 248, 2017, 159-195 | E. ab.
- 372 Madell, Madelynne: Schooling superdiversity : linguistic features as linguistic resources in two Manenberg classrooms in the Western Cape. – *Multiling* 2/2, 2015, 76-85.
- 373 Mesthrie, Rajend; Hurst, Ellen: Slang registers, code-switching and restructured urban varieties in South Africa : an analytic overview of tsotsitaals with special reference to the Cape Town variety. – *JPLC* 28/1, 2013, 103-130.
- 374 Mesthrie, Rajend: "I've been speaking Tsotsitaal all my life without knowing it" : towards a unified account of Tsotsitaals in South Africa. – (49), 95-109.
- 375 Odendaal, Gerda: Moet Afrikaans geherstandaardiseer word? = Should Afrikaans be restandardised? – *TsGw* 54/4, 2014, 656-674 | E. & Afrikaans ab.
- 376 [Otto, Anna N] Otto, Annél: Sosiolinguistiek. – (165), 311-346 | [Sociolinguistics].
- 377 Ribbens-Klein, Yolandi: Locality, belonging and the social meanings of Afrikaans rhotic variation in the South Cape : from patterns of frequency towards moments of meaning. – *Multiling* 4/1, 2017, 7-26 | E. ab.
- 378 Saal, Elvis O.: To use or not to use teenage Afrikaans in HIV prevention messages directed at Afrikaans teenagers in Pretoria. – *SPILPLUS* 41, 2012, 91-105 | E. ab.

- 379 Simpson, Gerda: Troeteltaal in taalkundige en leksikografiese verband. – (43), 227-243 | Language of endearment in linguistic and lexicographic context | E. & Afrikaans ab.
- 380 Stell, Gerald: Afrikaanse spreektaalnormen en preskriptiewe Afrikaanse normen : is er genoeg ruimte voor grammaticale diversiteit in het Standaardafrikaans? – *TsGw* 50/3, 2010, 418-444 | E. ab.: Afrikaans speech norms and prescriptive Afrikaans norms : is there enough scope for grammatical diversity in Standard Afrikaans? | E., Fr. & Afrikaans ab.
- 381 Stell, Gerald: Comparability of the black-white divide in the American speech community and the coloured-white divide in the Afrikaans speech community. – *AS* 87/3, 2012, 294-335.
- 382 Stell, Gerald: Ethnicity as an independent factor of language variation across space : trends in morphosyntactic patterns in spoken Afrikaans. – (14), 231-252.
- 383 Stell, Gerald: Grammaticale variatie in het informele gesproken Afrikaans : standaardisatie 'from above' en standaardisatie 'from below'. – (33), 109-134 | E. ab.
- 384 Stell, Gerald: Is there a Namibian Afrikaans? : recent trends in grammatical variation in Afrikaans varieties within and across Namibia's borders. – *SPILPLUS* 39, 2009, 85-105.
- 385 Velghe, Fie; Blommaert, Jan: Emergent new literacies and the mobile phone : informal language learning, voice and identity in a South African township. – (95), 89-111.
- 386 Velghe, Fie: 'Hallo hoe gaan dit, wat maak jy?' : phatic communication, the mobile phone and coping strategies in a South African context. – *Multiling* 2/1, 2015, 10-30 | E. ab.
- 387 [Versteegh, Cornelis H M] Versteegh, Kees: Islamic learning in Arabic-Afrikaans between Malay model and Ottoman reform. – *Wacana* 16/2, 2015, 284-303.
- 388 [Versteegh, Cornelis H M] Versteegh, Kees: A remarkable document in Arabic-Afrikaans : the election pamphlet of 1884. – (3), 365-380.
- 389 Wal, Marijke J. van der: Standaardtalen in beweging : standaardisatie en destandaardisatie in Nederland, Vlaanderen en Zuid-Afrika. – (33), 11-26 | E. ab.
- 390 Williams, Quentin Emmanuel: The enregisterment of English in rap braggadocio : a study from English-Afrikaans bilingualism in Cape Town. – *ET* 28/2, 2012, 54-59.



- 391 Williams, Quentin Emmanuel; Stroud, Christopher: Multilingualism remixed : sampling, braggadocio and the stylisation of local voice. – *AfrS* 73/1, 2014, 124-145.

10.1.1. LANGUAGE ATTITUDES AND SOCIAL IDENTITY

- 392 Anthonissen, Christine: 'With English the world is more open to you' : language shift as marker of social transformation. – *ET* 29/1, 2013, 28-35 | On South African attitudes to English and Afrikaans.
- 393 Beukes, Anne-Marie; Pienaar, Marné: Identities in extended Afrikaans speech communities. – *NJAS* 23/3, 2014, 120-139 | Electronic publ.
- 394 Bock, Zannie: Code-switching : an appraisal resource in TCR testimonies. – *FL* 18/2, 2011, 183-209 | TCR = truth and reconciliation commission.
- 395 Bornman, Elirea; Pauw, J. C.; Potgieter, Petrus H.: Houdings en opinies oor moedertaalonderrig en die keuse van 'n universiteit : Afrikaanssprekende studente aan Unisa = Attitudes and opinions regarding mother-tongue education and the choice of a university : Afrikaans-speaking students at Unisa. – *TsGw* 54/4, 2014, 596-609 | E. & Afrikaans ab.
- 396 Bornman, Elirea; Pauw, J. C.; Potgieter, Petrus H.; Janse van Vuuren, Hermanus H.: Moedertaalonderrig, moedertaalleer en identiteit : redes vir en probleme met die keuse van Afrikaans as onderrigtaal. – *TsGw* 57/3, 2017, 724-746 | Mother-tongue education, mother-tongue learning and identity : reasons for and problems with choosing Afrikaans as the language of teaching | E. & Afrikaans ab.
- 397 Bornman, Elirea; Potgieter, Petrus H.; Pauw, J. C.: Taalkeuses en -opinions van Afrikaanssprekende studente aan Unisa. – *TsGw* 53/3, 2013, 361-376 | Language choices and opinions of Afrikaans-speaking students at Unisa | E. & Afrikaans ab.
- 398 Brookes, Heather: Urban youth languages in South Africa : a case study of Tsotsitaal in a South African township. – *AnL* 56/3-4, 2014, 356-388.
- 399 Cage, Ken: *Gayle : the language of kinks and queens : a history and dictionary of gay language in South Africa*. – Houghton : Jacana, 2003. – 108 p.
- 400 Coetzee-Van Rooy, Susan: Multilingualism and social cohesion : insights from South African students (1998, 2010, 2015). – *IJSL* 242, 2016, 239-265 | E. ab.

- 401 Deumert, Ana: Creole as necessity? Creole as choice? : evidence from Afrikaans historical sociolinguistics. – (50), 101-122 | E. ab.
- 402 Deumert, Ana: The performance of a ludic self on social network(ing) sites. – (106), 23-45.
- 403 Hatoss, Anikó; Rensburg, Henriette van; Starks, Donna: Finding one's own linguistic space : views on English, Afrikaans and identity in a semi-urban Australian context. – *SoLS* 5/2, 2011 (2012), 257-289.
- 404 Horáková, Hana: Contested language : nuwe Afrikaanse beweging in a new South Africa. – (35), 183-202.
- 405 Hurst, Ellen; Mesthrie, Rajend: 'When you hang out with the guys they keep you in style' : the case for considering style in descriptions of South African tsotsitaals. – *LM* 44/1, 2013, 3-20 | E. ab.
- 406 Kassiem, Gava: Translation and identity : translation of the Freedom Charter into Afrikaans as a case in point. – *SALALS* 35/3, 2017, 271-284 | E. ab.
- 407 Kotzé, Ian; Kirsten, Johanita: The heritage of a language : discourses of purism in Afrikaans historical linguistics. – *LM* 47/3, 2016, 349-371 | E. ab.
- 408 Le Cordeur, Michael: Die variëteite van Afrikaans as draers van identiteit : 'n sosiokulturele perspektief. – *TsGw* 51/4, 2011, 758-777 | The varieties of Afrikaans as carriers of identity : a socio-cultural perspective | E. & Afr. ab.
- 409 Maribe, Tebogo; Brookes, Heather: Male youth talk in the construction of black lesbian identities. – *SALALS* 32/2, 2014, 199-214.
- 410 Maritz, Anna P.: Black Afrikaans : an alternative use. – *Literator* 37/2, 2016, 12 p | E. & Afrikaans ab.
- 411 Martin, Willy: De status van het Afrikaans in Zuid-Afrika en in de Nederlandssprekende landen. – *TNA* 21/2, 2014, 95-137 | The status of Afrikaans in South Africa and in the Dutch-speaking countries | E. ab.
- 412 Rooy, Bertus van; Doel, Rias van den: Dutch and Afrikaans as post-pluricentric languages. – *IJSL* 212, 2011, 1-22.
- 413 Saal, Elvis O.: Teenagers' perceptions of SMS Afrikaans in print advertisements. – *SALALS* 33/1, 2015, 1-19.
- 414 Senekal, Burgert: Eentaligheid, integrasie en assosiasiegerigheid in sosiale netwerke : 'n literatuuroorsig = Monolingualism, integration and assortative mixing in social networks : a literature review. – *TsGw* 55/3, 2015, 356-372 | E. & Afrikaans ab.
- 415 Shaikjee, Mooniq; Milani, Tommaso M.: 'It's time for Afrikaans to go' ... or not? Language ideologies and (ir)rationality in the blogosphere. – *LM* 44/2, 2013, 92-116 | E. ab.

- 416 Stell, Gerald; Beyer, Herman L.: Interethnic relations and language variation : language use and identity negotiation among Namibian Coloureds and Whites in interactional settings. – *SPIL* 41, 2012, 115-139 | E. ab.
- 417 Stell, Gerald: *Ethnicity and language variation : grammar and code-switching in the Afrikaans speech community*. – Frankfurt am Main : Lang, 2011. – 297 p. – (Schriften zur Afrikanistik = Research in African studies ; 19).
- 418 Stell, Gerald: Ethnicity in linguistic variation : white and coloured identities in Afrikaans-English code-switching. – *Pragmatics* 20/3, 2010, 425-447.
- 419 Stell, Gerald; Groenewald, Gerald: 'n Perseptuele verslag van Afrikaans in Namibië : tussen lingua franca en sosiaal-ekslusiewe taal. – *TsGw* 56/4-2, 2016, 1128-1148 | A perceptual account of Afrikaans in Namibia : between lingua franca and socially exclusive language | E. & Afrikaans ab.
- 420 Stroud, Christopher: Linguistic citizenship as utopia. – *Multiling* 2/2, 2015, 20-37 | Includes a case study of Kaaps.
- 421 Thutloa, Alfred Mautsane; Huddleston, Kate: Afrikaans as an index of identity among Western Cape Coloured communities. – *SPIL* 40, 2011, 57-73 | E. ab.

#### 10.1.2. LANGUAGE POLICY AND LANGUAGE PLANNING

- 422 Alberts, Mariëtta: Die ontwikkeling van Afrikaanse vaktaal : verlede, hede en toekoms. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 314-334 | The development of Afrikaans technical language : past, present and future | E. & Afrikaans ab.
- 423 Alberts, Mariëtta: Prolingua se bydrae tot terminologieontwikkeling in Afrikaans. – *Lexikos* 27, 2017, 16-49 | Prolingua's contribution to terminology development in Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 424 Alberts, Mariëtta: Terminology development at tertiary institutions : a South African perspective. – *Lexikos* 24, 2014, 1-26 | E. & Afrikaans ab.
- 425 Carstens, Wannie A. M.: Normatiewe taalkunde. – (165), 347-372 | [Normative linguistics].
- 426 Coller, Hennie P. van: Perspektiewe op Afrikaans as 'n taal vir universiteite. – *TsGw* 56/4-1, 2016, 998-1015 | Perspectives on Afrikaans as a university language | E. & Afrikaans ab.
- 427 Conradie, C. Jac: Het Nederlands en de standaardisering van het Afrikaanse werkwoordssysteem. – (33), 67-84 | E. ab.

- 428 Cornelius, Eleanor: An appraisal of plain language in the South African banking sector. – *SPIL* 46, 2016, 25-50 | E. ab.
- 429 Ferreira, Dina; Plessis, Theo du: Terminologiebestuur in Suid-Afrika : 'n ideaalmodel. – *Lexikos* 20, 2010, 621-643 | E. ab.: Terminology management in South Africa : an ideal model | E. & Afrikaans ab.
- 430 Giliomee, Hermann: Die troebel toekoms van die Afrikaners en Afrikaans = The current troubled state of the Afrikaners and Afrikaans. – *TsGw* 54/4, 2014, 571-595 | E. & Afrikaans ab.
- 431 Haron, Muhammed: Revisiting *al-Qawl al-matīn* : a sociolinguistically engineered Arabic-Afrikaans text. – (3), 343-364.
- 432 Kotzé, Ernst F.: Afrikaans as besitting, en die vraagstuk van herstandaardisering = Afrikaans as property, and the question of restandardisation. – *TsGw* 54/4, 2014, 635-655 | E. & Afrikaans ab.
- 433 Kotzé, Ernst F.: Destandaardisasie en herstandaardisasie : gelyklopende prosesse in die nuwe Suid-Afrika? – (33), 153-171 | E. ab.
- 434 Le Cordeur, Michael: Die kwessie van Kaaps : Afrikaansonderrig op skool benodig 'n meer inklusiewe benadering = The issue of Kaaps : Afrikaans teaching at school needs a more inclusive approach. – *TsGw* 55/4, 2015, 712-728 | E. & Afrikaans ab.
- 435 *Mainstreaming Afrikaans : regional varieties* / Ed. by Kwesi Kwaa Prah. – Cape Town : CASAS, 2012. – 155 p. – (CASAS book series ; 89) | Papers from the symposium "Mainstreaming Afrikaans regional varieties" held at the South African Centre for the Netherlands and Flanders, 24-25 January 2011 | Cf. Afrikaans version 451.
- 436 McLachlan, J. D. (Tom): Standaardafrikaans, standaardspelling en die AWS. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 477-501 | Standard Afrikaans, standard spelling and the Afrikaans word list and spelling rules (AWS) | E. & Afrikaans ab.
- 437 Mwepu, Dominique Ngoy: Government's contribution to the development of translation in South Africa (1910-1977). – *SALALS* 26/1, 2008, 87-96.
- 438 Ngwenya, Themba Lancelot: The North-West University language policy : a glimmer of hope and flashes of red lights. – *LM* 43/2, 2012, 221-239 | E. ab.
- 439 Noordegraaf, Jan: De bril van de taalkundige : taalbeskouwing als overdracht van culturele waarden. – (33), 49-66 | E. ab.
- 440 Orman, Jon: Language policy and identity conflict in relation to Afrikaans in the post-apartheid era. – (116), 59-76.

- 441 Orman, Jon: *Language policy and nation-building in post-apartheid South Africa*. – *LPol* – Dordrecht : Springer, 2008. – xii, 204 p. – (*LPol* ; 10).
- 442 Pienaar, Marné: A decline in language rights violation complaints received by PanSALB : the case of Afrikaans. – *SPIL* 38, 2008, 125-137 | PanSALB = Pan South African language board.
- 443 Plessis, Theodorus du: Taalbeleidshersiening aan die Universiteit van die Vrystaat, 2003–2015. – *TsGw* 56/4-1, 2016, 1048-1070 | The revision of language policy at the University of the Free State, 2003–2015 | E. & Afrikaans ab.
- 444 Plessis, Theodorus du: Taalbeleidshersiening en die ontplanning van Afrikaans aan die Universiteit van die Vrystaat. – *SPILPLUS* 53, 2017, 78-96 | Language policy review and the unplanning of Afrikaans at the University of the Free State | E. & Afrikaans ab.
- 445 Rensburg, Christo van: Ná honderd jaar : die Afrikaans van die eerste taalkommissie. – *TsGw* 57/2-1, 2017, 249-270 | After a hundred years : the Afrikaans of the first Language Commission | E. & Afrikaans ab.
- 446 Rensburg, Christo van: Die slag toe slim sy baas gevang het. – *SPIL* 48, 2017, 51-66 | The day when the clever arguments misfired | E. ab | On the history of the standardization of Afrikaans.
- 447 Stell, Gerald: Metropolitan standards and post-colonial standards : what future for the Dutch connection of Afrikaans? – (11), 115-130.
- 448 Steyn, J. C.: G. R. von Wielligh en die Afrikaanse taalbeweging. – *TNA* 16/2, 2009, 68-91 | [G. R. von Wielligh and the Afrikaans language movement] | E. ab.
- 449 Steyn, J. C.: N. P. van Wyk Louw se opvatting oor taalbewegings en die behoud van Afrikaans. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 335-354 | N. P. van Wyk Louw's views on language movements and the maintenance of Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 450 Steyn, J. C.: Nederlandstaliges se bydraes tot die behoud en erkenning van Afrikaans 1870-1920 = Dutch language speakers' contributions to the maintenance and recognition of Afrikaans 1870-1920. – *TsGw* 54/3, 2014, 425-445 | E. & Afrikaans ab.
- 451 *Veelkantiger Afrikaans : streeksvariëteite in die standaardvorming* | Redakteur Kwesi Kwaa Prah. – Cape Town : CASAS, 2012. – 156 p. – (CASAS book series ; 88) | Papers from the symposium "Mainstreaming Afrikaans regional varieties" held at the South African Centre for the Netherlands and Flanders, 24-25 January 2011 | Cf. English version 435.

- 452 Waal, C. S. van der: Creolisation and purity : Afrikaans language politics in post-apartheid times. – *AfrS* 71/3, 2012, 446-463.
- 453 Walt, Hannes van der; Steyn, Hennie: Afrikaans as taal van onder-  
rig en leer in skole en ander onderwysinstansies : “ou” wyn in nuwe  
sakke. – *TsGw* 56/4-1, 2016, 1034-1047 | Afrikaans as language of teach-  
ing and learning in schools : a “new” approach to an “old” problem | E.  
& Afrikaans ab.
- 454 Walt, Johannes L. van der; Wolhuter, Charl C.: Eerste taal as onderrig-  
medium in hoër onderwys : ’n internasionale perspektief. – *TsGw* 56/  
4-1, 2016, 1016-1033 | First language as medium of instruction in higher  
education : an international perspective | E. & Afrikaans ab.
- 455 [Webb, Victor] Webb, Vic: Managing multilingualism in higher educa-  
tion in post-1994 South Africa. – *LM* 43/2, 2012, 202-220 | E. ab.
- 456 [Webb, Victor] Webb, Vic: Standaardafrikaans : ’n vurk in die pad? : ’n  
taalpolitieke perspektief. – (33), 193-214 | E. ab.
- 457 Williams, Michellene; Bekker, Simon: Language policy and speech  
practice in Cape Town : an exploratory public health sector study. –  
*SALALS* 26/1, 2008, 171-183 | On Afrikaans, Xhosa & English.

#### 10.1.3. LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

- 458 Conradie, Marthinus; Niekerk, Angélique van: The use of linguistic  
tokenism to secure brand loyalty : code-switching practices in South  
African print advertising. – *LM* 46/1, 2015, 117-138 | E. ab.
- 459 Plessis, Lourens du: Die wonder van grondwetmatige Afrikaans. –  
*TsGw* 52/3, 2012, 337-351 | The wonder of constitutionalist Afrikaans.

#### 10.1.4. LANGUAGE LOSS AND MAINTENANCE

- 460 Barkhuizen, Gary P.: Maintenance, identity and social inclusion nar-  
ratives of an Afrikaans speaker living in New Zealand. – *IJSL* 222, 2013,  
77-100.
- 461 Dyers, Charlyn: Language shift or maintenance? : factors determining  
the use of Afrikaans among some township youth in South Africa. –  
*SPIL* 38, 2008, 49-72.
- 462 *Globalization and language vitality : perspectives from Africa* / Ed. by  
Cécile B. Vigouroux ; Salikoko S. Mufwene. – London : Continuum,  
2008. – 272 p.
- 463 *Halala Afrikaans* / Daniel Hugo redakteur ; Roof Bezuidenhout ;  
et al. – Pretoria : Protea Boekhuis, 2009. – 175 p.

- 464 Pretorius, Laurette: Die rol van die Afrikaanse Wikipedia in die uitbou van Afrikaans. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 371-390 | The role of the Afrikaans Wikipedia in the growth of Afrikaans | E. & Afrikaans ab.

## 10.2. MULTILINGUALISM, LANGUAGE CONTACT

- 465 Stroud, Christopher; Mpendukana, Sibonile: Towards a material ethnography of linguistic landscape : multilingualism, mobility and space in a South African township. – *JSoCL* 13/3, 2009, 363-386.

### 10.2.1. MULTILINGUALISM

- 466 Carstens, Wannie A. M.: Meertaligheid en Afrikaans in Suid-Afrika : die stand van sake. – *IN* 55/3, 2017, 191-207 | [Multilingualism and Afrikaans in South Africa : the state of affairs].
- 467 Coetzee-Van Rooy, Susan: Afrikaans in contact with English : endangered language or case of exceptional bilingualism? – *IJSL* 224, 2013, 179-207.
- 468 Coetzee-Van Rooy, Susan: Explaining the ordinary magic of stable African multilingualism in the Vaal Triangle region in South Africa. – *JMMD* 35/2, 2014, 121-138.
- 469 Engelbrecht, Alta: Reading between the lines : hegemonic favouring within language-related communities. – *SALALS* 35/1, 2017, 105-120 | On Flemish and Afrikaans speech communities | E. ab.
- 470 Gass, Kate M. van: Language contact in computer-mediated communication : Afrikaans-English code switching on internet relay chat (IRC). – *SALALS* 26/4, 2008, 429-444.
- 471 Hill, Lloyd B.: The decline of academic bilingualism in South Africa : a case study. – *LPol* 8/4, 2009, 327-349.
- 472 Keymeulen, Jacques Van: Standaardisatie en destandaardisatie bij Vlamingen en Afrikaners : parallellen en verschillen. – (33), 135-152 | E. ab.
- 473 Nel, Joanine; Huddleston, Kate: Analysing Afrikaans-English bilingual children's conversational code switching. – *SPIL* 41, 2012, 29-53 | E. ab.
- 474 Stell, Gerald: Codeswitching and ethnicity : grammatical types of codeswitching in the Afrikaans speech community. – *IJSL* 199, 2009, 103-128.
- 475 Stell, Gerald: Trends in linguistic diversity in post-independence Windhoek : a qualitative appraisal. – *LM* 47/3, 2016, 326-348 | E. ab.

- 476 Williams, Quentin Emmanuel: Youth multilingualism in South Africa's hip-hop culture : a metapragmatic analysis. – *SoLS* 10/1-2, 2016, 109-133 | E. ab.

#### 10.2.3. LANGUAGE CONTACT

- 477 Bredenkamp, Francois: Greek and Afrikaans : the shallowest of influencing. – (150), 255-268.
- 478 Duke, Janet: Gender reduction and loss in Germanic: the Scandinavian, Dutch, and Afrikaans case studies. – *GermL* 206-209, 2010, 643-672.
- 479 McLachlan, J. D. (Tom): Die dierbare Engels. – *TsGw* 56/2-2, 2016, 725-726 | [That precious English language] | On anglicisms in Afrikaans.
- 480 Rensburg, Christo van: 'n Perspektief op 'n periode van kontak tussen Khoi en Afrikaans. – *Literator* 34/2, 2013, 11 p | A perspective on a period of contact between Khoi and Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 481 Willemyns, Roland: *Dutch : biography of a language*. – Oxford : Oxford UP, 2013. – xviii, 289 p.

#### 10.4. DIALECTOLOGY

- 482 [Breed, Adri] Breed, Catharina Adriana; Aardt, Caro A van: Postulêre werkwoorde in Griekwa-Afrikaans : 'n ondersoek vanuit 'n grammatikaliseringperspektief. – *SPIL* 46, 2016, 1-24 | [Postural verbs in Griekwa-Afrikaans : an investigation from a grammaticalization perspective] | E. & Afrikaans ab.
- 483 Canepari, Luciano; Cerini, Marco: *Dutch & Afrikaans pronunciation & accents : geo-social applications of the natural phonetics & tonetics method*. – München : LINCOM GmbH, 2016. – 222 p. – (LINCOM studies in phonetics ; 10) | First edition cf. 484.
- 484 Canepari, Luciano; Cerini, Marco: *Dutch & Afrikaans pronunciation & accents : geo-social applications of the natural phonetics & tonetics method*. – München : LINCOM Europa, 2013. – 212 p. – (LINCOM studies in phonetics ; 10).

#### 10.4.1. DIALECTAL LEXICON

- 485 Prinsloo, Anton F.: *Annerlike Afrikaans : woordeboek van Afrikaanse kontreitaal*. – Pretoria : Protea Boekhuis, 2009. – 536 p.



## II. COMPARATIVE LINGUISTICS

- 486 Heeringa, Wilbert; Wet, Febe de; Huyssteen, Gerhard B. van: Afrikaans and Dutch as closely-related languages : a comparison to West Germanic languages and Dutch dialects. – *SPILPLUS* 47, 2015, 1-18 | E. ab.
- 487 Lenz, Alexandra N.: On the resultative-modal grammaticalisation pathway of German GET verbs : with an outlook on Dutch and Afrikaans. – *TeT* 67/2, 2015, 177-209 | E. ab.
- 488 Olmen, Daniël van; Breed, Adri: Afrikaans as Standaard Gemiddelde Europees : wanneer 'n lid uit sy taalarea beweeg. – *SALALS* 33/2, 2015, 227-246 | Afrikaans & E. ab.: Afrikaans as Standard Average European : when a member leaves its language area.

## II.1. HISTORICAL LINGUISTICS AND LANGUAGE CHANGE

- 489 Besten, Hans den: Desiderata for Afrikaans historical linguistics. – (509), 355-374 | First publ. in Dutch, cf. 163.
- 490 Besten, Hans den: From Khoekhoe foreigner talk via Hottentot Dutch to Afrikaans : the creation of a novel grammar. – (509), 257-287 | First publ. in 1989.
- 491 Biberauer, Theresa: Competing reinforcements : when languages opt out of Jespersen's cycle. – (14), 3-30 | On Afrikaans & Brazilian Portuguese.
- 492 Biberauer, Theresa: Jespersen off course? : the case of contemporary Afrikaans negation. – (8), 91-130.
- 493 Biberauer, Theresa: *Nie sommer nie* : sociohistorical and formal comparative considerations in the rise and maintenance of the modern Afrikaans negation system. – *SPILPLUS* 47, 2015, 129-174 | E. ab.
- 494 Carstens, Wannie A. M.; Raidt, Edith H.: *Die storie van Afrikaans uit Europa en van Afrika*. Deel 1. *Die Europese geskiedenis van Afrikaans* – Pretoria : Protea Boekhuis, 2017. – 639 p | [The story of Afrikaans from Europe and from Africa. Vol. 1. The European history of Afrikaans].
- 495 Coetzee, Andries W.: Grammatical change through lexical accumulation : voicing cooccurrence restrictions in Afrikaans. – *Language* 90/3, 2014, 693-721.
- 496 Conradie, C. Jac: Afrikaans en die 17de-eeuse briewe uit die see. – *TNA* 22/1, 2015, 3-22 | Afrikaans and 17th century letters from the sea | E. ab.
- 497 Conradie, C. Jac: The Dutch-Afrikaans participial prefix *ge-* : a case of degrammaticalization? – (14), 131-153.

- 498 Conradie, C. Jac; Groenewald, Gerald: Die ontstaan en vestiging van Afrikaans. – (165), 27-60 | [The origin and establishment of Afrikaans].
- 499 Conradie, C. Jac: Taalverandering in Afrikaans. – (165), 61-89 | [Language change in Afrikaans].
- 500 Conradie, C. Jac: Waar zijn de Afrikaanse mutaties gebleven? – *AUW* 3619, *NeerlW* 24, 2014, 153-162 | [What happened to the Afrikaans mutative verbs?] | E. ab.
- 501 Davids, Achmat: *The Afrikaans of the Cape muslims : from 1815 to 1915* / Ed. by Hein Willemsen and Suleman E. Dangor. – Pretoria : Protea Boekhuis, 2011. – 318 p. – (Talatata-reeks = Talatata series ; 3).
- 502 Harbert, Wayne E.: Contrastive linguistics and language change : reanalysis in Germanic relative clauses. – *LiC* 12/1, 2012, 27-46.
- 503 Kirsten, Johanita: Frequency effects and structural change : the Afrikaans preterite. – *SPIL* 45, 2016, 147-168 | E. ab.
- 504 Kirsten, Johanita: *Grammatikale veranderinge in Afrikaans van 1911 tot 2010*. – Vaaldriehoek : Noordwes Universiteit, 2016. – xvii, 314 p. | [Grammatical changes in Afrikaans from 1911 to 2010] | Afrikaans ab. p. iv-v | E. ab. p. vi-vii | Diss. at the North-West University, February 2016.
- 505 *Ons kom van vêr : bydraes oor bruin Afrikaanssprekendes se rol in die ontwikkeling van Afrikaans* / Redakteurs: W. A. M. Carstens & Michael le Cordeur. – [South Africa] : Naledi, 2016. – xxi, 599 p. | [We come a long way : contributions to the role of coloured Afrikaans speakers in the development of Afrikaans].
- 506 [Rensburg, Christo van] Rensburg, MCJ van: Khoi en OosgrensAfrikaans. – *SPILPLUS* 47, 2015, 75-97 | Khoi and Eastern border Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 507 Rensburg, Christo van: *So kry ons Afrikaans*. – Pretoria : Lapa, 2012. – 159 p.
- 508 Rensburg, Christo van: Die vroegste Khoi-Afrikaans. – *TsGw* 56/2-1, 2016, 454-476 | The earliest Khoi Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 509 *Roots of Afrikaans : selected writings of Hans den Besten [1948-2010]* / Ed. by Ton van der Wouden. – Amsterdam : Benjamins, 2012. – vii, 458 p. – (Creole language library ; 44) | Posthumous publ. of articles, some publ. earlier, with additional papers by other authors.

## 12.2. STATISTICAL AND QUANTITATIVE LINGUISTICS

- 510 Jansen, Carel; Richards, Rose; Zyl, Liezl van: Evaluating four readability formulas for Afrikaans. – *SPILPLUS* 53, 2017, 149-166 | E. ab.

## 12.2.1. CORPUS LINGUISTICS

- 511 Geleyn, Tim; Coleman, Timothy: De progressiewe konstruksies *besig* *zijn* en *besig wees* : een kontrastiewe korpusondersoek Nederlands - Afrikaans = Progressive constructions with *besig/being* ("busy") in Dutch and Afrikaans : a contrastive corpus study. – *TsGw* 54/1, 2014, 56-74 | E., Du. & Afrikaans ab.
- 512 Pilon, Suléne: 'n Woordsoortetiketterder vir Afrikaans. – *SALALS* 26/1, 2008, 119-134 | A part-of-speech tagger for Afrikaans | E. & Afrikaans ab., E. conclusion.
- 513 Prinsloo, D.J.: A perspective on the lexicographic value of mega newspaper corpora. – *Lexikos* 19, 2009, 225-241.
- 514 Puttkammer, M. J.: *Efficient development of human language technology resources for resource-scarce languages*. – Potchefstroom : North-West University, 2014. – [10], 151 p | E. & Afrikaans ab | Diss. at the North-West University, September 2014.

## 12.3. COMPUTATIONAL LINGUISTICS

- 515 Groenewald, H. J.; Huyssteen, Gerhard B. van: Outomatiese lemma-identifisering vir Afrikaans. – *Literator* 29/1, 2008, 65-91 | Automatic lemmatisation for Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 516 Huyssteen, Gerhard B. van; Verhoeven, Ben: A taxonomy for Afrikaans and Dutch compounds. – (27), 31-40 | E. ab.
- 517 Kotzé, Gideon R.: Ontwikkeling van 'n Afrikaanse woordnet : metodologie en integrasie. – *Literator* 29/1, 2008, 163-184 | Development of an Afrikaans wordnet : methodology and integration | E. & Afrikaans ab.
- 518 Matthew, Gordon: Using technology recycling to develop a named entity recogniser for Afrikaans. – *SALALS* 33/2, 2015, 199-216.
- 519 Pilon, Suléne: Die ontwikkeling van 'n fleksievormgenereerder vir Afrikaans. – *Literator* 29/1, 2008, 93-110 | The development of an inflected form generator for Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 520 Pilon, Suléne; Puttkammer, M. J.; Huyssteen, Gerhard B. van: Die ontwikkeling van 'n woordafbreker en kompositumanaliseerder vir Afrikaans. – *Literator* 29/1, 2008, 21-41 | The development of a hyphenator and compound analyser for Afrikaans | E. & Afrikaans ab.
- 521 Snyman, Dirk; Huyssteen, Gerhard B. van; Daelemans, Walter: Outomatiese genreklassifikasie vir Afrikaans. 33/1, 2014, 12 p. | Automatic genre classification for Afrikaans | E. & Afrikaans ab.

## 14.3.5. English

- 522 *Communities of practice in the history of English* / Ed. by Joanna Kopaczuk ; Andreas H. Jucker. – Amsterdam : Benjamins, 2013. – vii, 291 p. – (Pragmatics & beyond. N.S. ; 235).
- 523 *Corpus linguistics on the move : exploring and understanding English through corpora* / Edited by María José López-Couso, Belén Méndez-Naya, Paloma Núñez-Pertejo, and Ignacio M. Palacios-Martínez. – Leiden; Boston : Brill Rodopi, 2016. – xxii, 368 p. – (Language and computers. Studies in digital linguistics ; 79).
- 524 *The Oxford handbook of the history of English* / Ed. by Terttu Nevalainen and Elizabeth Closs Traugott. – Oxford : Oxford UP, 2012. – xxxix, 942 p. – (Oxford handbooks in linguistics).

## 14.3.5.4. Modern English

## 1. PHONETICS AND PHONOLOGY

- 525 Brozbă, Gabriela: On the variability of vocalic inventory in Black South African English. – (139), 45-60, fig | E. ab.

## 1. PHONETICS AND PHONOLOGY

- 526 Bekker, Ian: Nursing the cure : a phonetic analysis of /ʊə/ in South African English. – *SPILPLUS* 42, 2013, 1-39 | E. ab.
- 527 Bekker, Ian: The weak vowels of South African English : a critical review and comparative acoustic analysis. – *SALALS* 32/1, 2014, 133-147.
- 528 Mesthrie, Rajend: Deracialising the GOOSE vowel in South African English : accelerated linguistic change amongst young, middle class females in post-apartheid South Africa. – (36), 3-18.
- 529 O'Grady, Cathleen; Bekker, Ian: Dentalisation as regional indicator in General South African English : an acoustic analysis of /z/, /d/ and /t/. – *SALALS* 29/1, 2011, 77-88.
- 530 Zerbian, Sabine: Prosodic marking of narrow focus across varieties of South African English. – *EWV* 34/1, 2013, 26-47.

## 1.2. PHONOLOGY

- 531 Bekker, Ian: The KIT-split in South African English : a critical review. – *SALALS* 32/1, 2014, 113-131.

- 532 Mesthrie, Rajend: Socio-phonetics and social change : deracialisation of the GOOSE vowel in South African English. – *J SocL* 14/1, 2010, 3-33.

### 1.2.1. SUPRASEGMENTAL PHONOLOGY (PROSODY)

- 533 Swerts, Marc; Zerbian, Sabine: Intonational differences between L1 and L2 English in South Africa. – *Phonetica* 67/3, 2010, 127-146 | L2 speakers of English have Zulu as L1.
- 534 Zerbian, Sabine: Perception and interpretation of intonational prominence in varieties of South African English. – (19), 335-348.

## 2. GRAMMAR, MORPHOSYNTAX

- 535 *Re-assessing the present perfect* / Ed. by Valentin Werner ; Elena Seoane ; Cristina Suárez-Gómez. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2016. – ix, 353 p. – (Topics in English linguistics ; 91).

### 2.2. SYNTAX

- 536 Botha, Yolande: Corpus evidence of anti-deletion in Black South African English noun phrases. – *ET* 29/1, 2013, 16-21.
- 537 [Merwe, Christian H J van der] Merwe, Christo H. J. van der: Left Dislocation and its translation in some Germanic languages. – *SPILPLUS* 50, 2016, 159-184 | E. ab.
- 538 Mesthrie, Rajend: Deletions, antideletions and complexity theory, with special reference to Black South African and Singaporean Englishes. – (17), 90-100.
- 539 Vos, Mark de: Atomic homogeneity : a semantic strategy for the determination of plurality in the complex noun phrases of South African English. – *SALALS* 32/1, 2014, 1-19.
- 540 Zerbian, Sabine: Syntactic and prosodic focus marking in contact varieties of South African English. – *EWV* 36/2, 2015, 228-258.

### 3.2. LEXICOGRAPHY

- 541 Mesthrie, Rajend: *A dictionary of South African Indian English*. – Cape Town : UCT Press, 2010. – xxviii, 260 p.
- 542 Otlogetswe, Thapelo Joseph; Ramaeba, Goabilwe: Developing a campus slang dictionary for the University of Botswana. – *Lexikos* 24, 2014, 350-361 | E. & Afrikaans ab.

## 3.2.1. MONOLINGUAL LEXICOGRAPHY

- 543 Hicks, Sheila: Firming up the foundations : reflections on verifying the quotations in a historical dictionary, with reference to *A dictionary of South African English on historical principles*. – *Lexikos* 20, 2010, 248-271 | E. & Afrikaans ab.
- 544 Hiles, Lorna: Towards a Southern African English defining vocabulary. – *Lexikos* 24, 2014, 178-185 | E. & Afrikaans ab.
- 545 Mesthrie, Rajend: Where does a New English dictionary stop? : on the making of the *Dictionary of South African Indian English*. – *ET* 29/1, 2013, 36-43.
- 546 Plessis, André du; Niekerk, Tim van: Adapting a historical dictionary for the modern online user : the case of the *Dictionary of South African English on historical principles's* presentation and navigation features. – *Lexikos* 26, 2016, 82-102 | E. & Afrikaans ab.

## 3.3. ETYMOLOGY

- 547 Scott-Macnab, David: The treatment of *assagai* and *zagaie* by the *OED*, and of *assegai* by the *Dictionary of South African English*. – *Nph* 96/1, 2012, 151-163.

## 4.1.1. LEXICAL SEMANTICS

- 548 Callies, Marcus: Widening the goalposts of cognitive metaphor research. – (63), 57-81 | On sports metaphors in varieties of English.
- 549 Malan, Saskia: Conceptual metaphors in South African political speeches (1994-2001). – *SPIL* 38, 2008, 73-106.

## 4.1.2. GRAMMATICAL SEMANTICS

- 550 Rooy, Bertus van; Piotrowska, Caroline: The development of an extended time period meaning of the progressive in Black South African English. – (626), 465-483.
- 551 Rooy, Bertus van; Wasserman, Ronel: Do the modals of Black and White South African English converge? – *JEL* 42/1, 2014, 51-67.
- 552 Wasserman, Ronel; Rooy, Bertus van: The development of modals of obligation and necessity in White South African English through contact with Afrikaans. – *JEL* 42/1, 2014, 31-50.

## 4.2. PRAGMATICS, DISCOURSE ANALYSIS AND TEXT GRAMMAR

- 553 Adendorff, Ralph D.; Pienaar, Kiran: 'Busty babes and passionate pleasures' : a systemic functional linguistic analysis of sex worker discourse in a South African city. – (88), 31-54.
- 554 Huddleston, Kate; Fairhurst, Melanie: The pragmatic markers *anyway*, *okay*, and *shame* : a South African English corpus study. – *SPILPLUS* 42, 2013, 93-110 | E. ab.
- 555 Senkbeil, Karsten: Figurative language in intercultural communication : a case study of German-Southern African international academic discourse. – *IPRG* 14/4, 2017, 465-491 | E. ab.
- 556 Siebörger, Ian; Adendorff, Ralph D.: Newspaper literacy and communication for democracy : is there a crisis in South African journalism? – *SALALS* 27/4, 2009, 413-438.
- 557 Siebörger, Ian; Adendorff, Ralph D.: We're talking about semantics here : axiological condensation in the South African parliament. – *FL* 24/2, 2017, 196-233 | E. ab.
- 558 Włodarczyk, Matylda: Infinitives in the 1820 Settler letters of denunciation : what can a contextualised application of corpus-based results tell us about the expression of persuasion? – *PSiCL* 46/4, 2010, 533-564.
- 559 Włodarczyk, Matylda: 1820 settler petitions in the Cape Colony : genre dynamics and materiality. – *JHP* 14/1, 2013, 45-69.

## 9.2.2.1. PSYCHOLOGY OF READING

- 560 Pretorius, Elizabeth J.; Spaull, Nic: Exploring relationships between oral reading fluency and reading comprehension amongst English second language readers in South Africa. – *RaW* 29/7, 2016, 1449-1471 | E. ab.

## 9.2.3. MEMORY

- 561 Cockcroft, Kate; Alloway, Tracy: Phonological awareness and working memory : comparisons between South African and British children. – *SALALS* 30/1, 2012, 13-24 | An experiment with L1 English-speaking

children, and bilingual children speaking a Sotho or Nguni lg. and English.

### 9.3. LANGUAGE ACQUISITION

- 562 Bylund, Emanuel; Athanasopoulos, Panos: Motion event categorisation in a nativised variety of South African English. – *IJBEB* 18/5, 2015, 588-601 | E. ab.
- 563 *Universal or diverse paths to English phonology* / Ed. by Ulrike Gut; Robert Fuchs; Eva-Maria Wunder. – Berlin: De Gruyter Mouton, 2015. – v, 250 p. – (Topics in English linguistics; 86).

#### 9.3.1.2. FIRST LANGUAGE ACQUISITION BY SCHOOL CHILDREN

- 564 Willenberg, Ingrid: 'Once upon a time in Bearland': longitudinal development of fictional narratives in South African children. – *FLang* 37/2, 2017, 150-167 | E. ab.

#### 9.3.2. SECOND LANGUAGE ACQUISITION

- 565 Scheepers, Ruth: South African students' use of delexical multiword units: the trouble with high-frequency verbs. – *SPIL* 47, 2017, 89-114 | E. ab.
- 566 Zonneveld, Wim: Default, non-default, markedness and complexity in the L2 English word stress competence of L1 speakers of Setswana. – *SALALS* 28/4, 2010, 375-391 | On English, Afrikaans & Setswana.

#### 9.3.2.2. GUIDED SECOND LANGUAGE ACQUISITION

- 567 Partridge, Maristi: A comparison of lexical specificity in the communication verbs of L1 English and TE student writing. – *SALALS* 29/2, 2011, 135-147.

### 10. SOCIOLINGUISTICS AND DIALECTOLOGY

- 568 Biberauer, Theresa; Heukelum, Marie-Louise van; Duke, Lalia: *Ja-nee. No, I'm fine'*: a note on YES and NO in South Africa. – *SPIL* 48, 2017, 67-86 | E. ab.



- 569 Elsness, Johan: English in South Africa : the case of past-referring verb forms. – (523), 181-203 | E. ab.
- 570 *The evolution of Englishes : the dynamic model and beyond* / Ed. by Sarah Buschfeld ; Thomas Hoffmann ; Magnus Huber ; Alexander Kautzsch. – Amsterdam : Benjamins, 2014. – xviii, 513 p. – (Varieties of English around the world ; G49) | In honour of Edgar Schneider on the occasion of his 60th birthday.
- 571 Mesthrie, Rajend: English in India and South Africa : comparisons, commonalities and contrasts. – *AfrS* 74/2, 2015, 186-198.
- 572 Plessis, Deon du; Bekker, Ian: 'To err is human': the case for neorhoticity in White South African English. – *LM* 45/1, 2014, 23-39 | E. ab.
- 573 Siebers, Lucia: *Morphosyntax in Black South African English : a sociolinguistic analysis of Xhosa English*. – Tübingen : Narr, 2011. – 256 p. – (Language in performance ; 45).
- 574 *The variability of current World Englishes* / Ed. by Eugene Green and Charles F. Meyer. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2014. – viii, 287 p. – (Topics in English linguistics ; 87/1).
- 575 Vos, Mark de: Homogeneity in subject-verb concord in South African English. – *LM* 44/1, 2013, 58-77 | E. ab.
- 576 Zerbian, Sabine: Prosodic marking of focus in transitive sentences in varieties of South African English. – (563), 209-240.

## 10.1. SOCIOLINGUISTICS

- 577 Bekker, Ian: South African English as a *late* 19th-century extraterritorial variety. – *EWV* 33/2, 2012, 127-146.
- 578 Collins, James: Dilemmas of race, register, and inequality in South Africa. – *LiS* 46/1, 2017, 39-56 | E. ab.
- 579 Deumert, Ana; Mabandla, Nkululeko: 'Every day a new shop pops up': South Africa's 'new' Chinese diaspora and the multilingual transformation of rural towns. – *ET* 29/1, 2013, 44-52.
- 580 *English in the Indian diaspora* / Ed. by Marianne Hundt ; Devyani Sharma. – Amsterdam : Benjamins, 2014. – ix, 244 p. – (Varieties of English around the world ; G50).
- 581 Hartmann, Dieter; Zerbian, Sabine: Rhoticity in Black South African English - a sociolinguistic study. – *SALALS* 27/2, 2009, 135-148.
- 582 Jansen, Carel: 'Don't be a fool, put a condom on your tool': effecten van retorische figuren in hiv/aids-voorlichtingsmateriaal in Zuid-Afrika. – *IN* 49/2, 2011, 103-116 | 'Don't be a fool, put a condom on your

- tool' : the effects of rhetoric figures in HIV/AIDS educational materials in South Africa | E. ab.
- 583 Mesthrie, Rajend; Chevalier, Alida: Sociophonetics and the Indian diaspora : the NURSE vowel and other selected features in South African Indian English. – (580), 85-104.
- 584 Mesthrie, Rajend: Class, gender, and substrate erasure in sociolinguistic change : a sociophonetic study of schwa in deracializing South African English. – *Language* 93/2, 2017, 314-346 | E. ab | Incl. web-only supplemental material.
- 585 Mesthrie, Rajend: Ethnicity, substrate and place : the dynamics of Coloured and Indian English in five South African cities in relation to the variable (t). – *LVC* 24/3, 2012, 371-395 | On realizations of /t/ and /θ/
- 586 Mesthrie, Rajend: A lesser globalisation : a sociolinguistic study of Indian Englishes in diaspora, with a primary focus on South Africa. – (580), 171-186.
- 587 Minow, Verena: *Variation in the grammar of Black South African English*. – Frankfurt am Main : Lang, 2010. – xii, 266 p. – (Europäische Hochschulschriften. Reihe 21: Linguistik ; 362).
- 588 Rooy, Bertus van: Present perfect and past tense in Black South African English. – (535), 149-168 | E. ab.
- 589 Toefy, Tracey: Revisiting the kit-split in Coloured South African English. – *EWV* 38/3, 2017, 336-363 | E. ab.
- 590 *Varieties of English in writing : the written word as linguistic evidence* / Ed. by Raymond Hickey. – Amsterdam : Benjamins, 2010. – x, 378 p. – (Varieties of English around the world ; G41).
- 591 Wilmot, Kirstin: "Coconuts" and the middle-class. – *EWV* 35/3, 2014, 306-337.
- 592 Włodarczyk, Matylda: Community or communities of practice? : 1820 petitioners in the Cape Colony. – (522), 83-102.

#### 10.1.1. LANGUAGE ATTITUDES AND SOCIAL IDENTITY

- 593 Álvarez-Mosquera, Pedro: The use of the Implicit Association Test (IAT) for sociolinguistic purposes in South Africa. – *LM* 48/2, 2017, 69-90 | E. ab.
- 594 Antia, Basse Edem; Dyers, Charlyn: Epistemological access through lecture materials in multiple modes and language varieties : the role of ideologies and multilingual literacy practices in student evaluations of such materials at a South African University. – *LPol* 15/4, 2016, 525-545 | E. ab.

- 595 Chariatte, Nadine: Identity construction through phonetic crossing among young Capetonian gang members. – *SoLS* 10/1-2, 2016, 45-66.
- 596 Coetzee-Van Rooy, Susan: The identity issue in bi- and multilingual repertoires in South Africa : implications for Schneider's dynamic model. – (570), 39-57.
- 597 McCormick, Tracey Lee: A queer analysis of the discursive construction of gay identity in *Gayle : the language of kinks and queens: a history and dictionary of gay language in South Africa (2003)*. – *SALALS* 27/2, 2009, 149-161 | Cf. 399.
- 598 McKinney, Carolyn: Orientations to English in post-apartheid schooling. – *ET* 29/1, 2013, 22-27.
- 599 Mesthrie, Rajend; Chevalier, Alida; McLachlan, Kate: A perception test for the deracialisation of middle class South African English. – *SALALS* 33/4, 2015, 391-409.
- 600 Mesthrie, Rajend: The sociophonetic effects of event X : post-apartheid Black South African English in multicultural contact with other South African Englishes. – (570), 58-69.
- 601 Parmegiani, Andrea: The (dis)ownership of English : language and identity construction among Zulu students at the University of KwaZulu-Natal. – *IJBEB* 17/6, 2014, 683-694 | E. ab.

## 10.1.2. LANGUAGE POLICY AND LANGUAGE PLANNING

- 602 Banda, Felix: Defying monolingual education : alternative bilingual discourse practices in selected coloured schools in Cape Town. – *JMMD* 31/3, 2010, 221-235.
- 603 Drummond, Andrew: An analysis of language policy versus practice in two South African universities. – *SALALS* 34/1, 2016, 71-79 | E. ab.
- 604 Hibbert, Liesel: Local and global perspectives on overcoming literacy challenges in South Africa. – *IJSL* 206, 2010, 207-226.
- 605 Ndhlovu, Finex: Beyond neo-liberal instructional models : why multilingual instruction matters for South African skills development. – *IJLS* 7/3, 2013, 33-58.
- 606 Olivier, Jako: Kom *join* die PUK : die gebruik van Engels in honneurprogramme op 'n Afrikaanse universiteitskampus van die NWU = Come join the PUK : the use of English in honours programmes at an Afrikaans university campus of the NWU. – *TsGw* 54/4, 2014, 610-634 | E. & Afrikaans ab.
- 607 Rooy, Bertus van; Coetzee-Van Rooy, Susan: The language issue and academic performance at a South African University. – *SALALS* 33/1, 2015, 31-46.

## 10.1.3. LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

- 608 Coertze, Salome; Conradie, Simone; Burger, Chris R.; Huddleston, Kate: Aviation English in South African airspace. – *SPILPLUS* 42, 2013, 41-62 | E. ab.

## 10.2.1. MULTILINGUALISM

- 609 Buschfeld, Sarah; Kautzsch, Alexander: English in Namibia : a first approach. – *EWV* 25/2, 2014, 121-160.
- 610 Deumert, Ana; Masinyana, Sibabalwe Oscar: Mobile language choices : the use of English and isiXhosa in text messages (SMS) : evidence from a bilingual South African sample. – *EWV* 29/2, 2008, 117-147.
- 611 Deumert, Ana: Tracking the demographics of (urban) language shift : an analysis of South African census data. – *JMMD* 31/1, 2010, 13-35.
- 612 Dyers, Charlyn: Truncated multilingualism or language shift? : an examination of language use in intimate domains in a new non-racial working class township in South Africa. – *JMMD* 29/2, 2008, 110-126 | On the use of English, Afrikaans and Xhosa.
- 613 McCormick, Kay M.: Polarizing and blending : compatible practices in a bilingual urban community in Cape Town. – (639), 191-209.

## 10.2.3. LANGUAGE CONTACT

- 614 Bekker, Ian: The formation of South African English. – *ET* 29/1, 2013, 3-9.
- 615 Deumert, Ana; Mesthrie, Rajend: Contact in the African area : a Southern African perspective. – (524), 549-559 | E. ab.
- 616 Kruger, Haidee; Rooy, Bertus van: Syntactic and pragmatic transfer effects in reported-speech constructions in three contact varieties of English influenced by Afrikaans. – *LS* 56, 2016, 118-131.
- 617 Mesthrie, Rajend: Contact and African Englishes. – (138), 518-537.
- 618 Mesthrie, Rajend: A robust, living substratum : contact and socio-linguistic factors in the evolution of a variety of Black English in Kimberley, South Africa. – (574), 127-146.
- 619 Rooy, Bertus van: Convergence and endonormativity at phase 4 of the dynamic model. – (570), 21-38.
- 620 Wasserman, Ronel: *Moet en must* : 'n geval van Afrikaanse invloed op Suid-Afrikaanse Engels. – *TsGw* 56/1, 2016, 25-44 | *Moet and must* : a case of Afrikaans influence on South African English | E. & Afrikaans ab.

## 10.3. LINGUISTIC GEOGRAPHY

- 621 *Areal features of the Anglophone world* / Ed. by Raymond Hickey. – Berlin : De Gruyter Mouton, 2012. – viii, 502 p. – (Topics in English linguistics ; 80).

## 10.4. DIALECTOLOGY

- 622 Mesthrie, Rajend; Chevalier, Alida; Dunne, Timothy: A regional and social dialectology of the BATH vowel in South African English. – *LVC* 27/1, 2015, 1-30.
- 623 Rooy, Bertus van: A multidimensional analysis of student writing in Black South African English. – *EWV* 29/3, 2008, 268-305.
- 624 Rooy, Bertus van; Terblanche, Lize: Complexity in word-formation processes in new varieties of South African English. – *SALALS* 28/4, 2010, 357-374.

## 11. COMPARATIVE LINGUISTICS

- 625 Sharma, Devyani: Shared features in New Englishes. – (621), 211-232.

## 11.1. HISTORICAL LINGUISTICS AND LANGUAGE CHANGE

- 626 *Grammatical change in English world-wide* / Ed. by Peter Collins. – Amsterdam : Benjamins, 2015. – vi, 488 p. – (Studies in corpus linguistics ; 67).
- 627 Rossouw, Ronel; Rooy, Bertus van: Diachronic changes in modality in South African English. – *EWV* 33/1, 2012, 1-26.
- 628 Siebers, Lucia: 'An abundant harvest to the philologist'? : Jeremiah Goldswain, Thomas Shone and nineteenth-century South African English. – (590), 263-294 | Based on Jeremiah Goldswain's chronicle (1820) and the journal of Thomas Shone (1784-1868), both settlers in South Africa.

## 12.3. STATISTICAL AND QUANTITATIVE LINGUISTICS

- 629 Brato, Thorsten; Huber, Magnus: English in Africa. – (621), 161-185.
- 630 Rooy, Bertus van: Corpus linguistic work on Black South African English. – *ET* 29/1, 2013, 10-15.